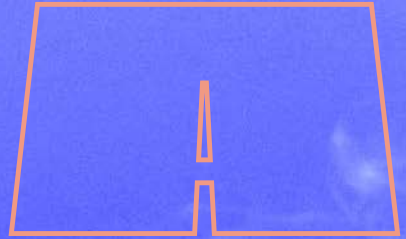
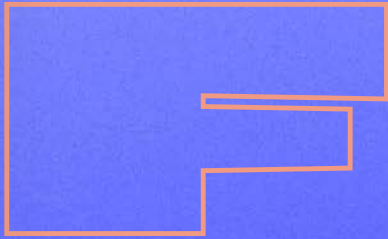


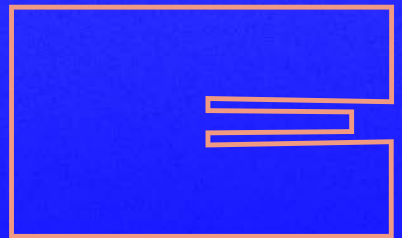
Brussels

19 – 24.09.22

1st edition



festival
where arts meet
empowerment



theater · dance · workshops · talks
screening · concert · exhibition

-  Duration / Durée / Duur
-  Language spoken / Langue parlée / Gesproken taal
-  Free access / Gratuit / Vrije toegang
-  Young audience / Jeune public / Jong publiek
-  Reduced mobility access / Accès PMR / Rolstoeltoegankelijkheid

-  Stairs / Présence d'escaliers / Aanwezigheid van trappen
-  Surtitle / Surtitrage / Boventitel
-  Audio description / Audiodescription / Audiobeschrijving
-  Strobe lights / Présence d'effets stroboscopiques / Aanwezigheid van stroboscopische effecten

Edito 2022



FAME is a multidisciplinary performing arts festival that seeks to encourage the discovery of new imaginary worlds that are more inclusive and more equal. This is achieved through the various artistic works and reflections of women and gender minorities.

From 19-24th September 2022, FAME will host its very first event! This occasion wouldn't be complete without a theme. The first theme will be *Ouverture(s)* or *Opening(s)*. In French, *Ouverture(s)*, also translates as openness. In the plural form, it references the opening of our programme in space and time, but also the notion of opening up the mind to the plurality of bodies, ages, subjectivities, narratives and to imaginations.

The programme features both international and Belgian artists, French and Dutch-speaking companies, and consists in performances of emergent and established artists.

The concept of "openness" also represents the desire not to have distill the different perspectives on what is "real" to a single worldview, or to limit others to one single subjectivity, or fixed and definitive identity. Opening is the multiplying of points of view, positions, and opinions. To open means not to force women and gender minorities to speak of their lives, experiences, and identities, but to challenge oneself to understand the world through their eyes and their creations.

For this reason, FAME has created 5 different pathways along which one can meander and explore the festival. These pathways do not have boundaries, nor strict entry or exit points. They are flexible, interconnected and reflect the paths you can walk to arrive at the shows, workshops, conferences... These are:

- 1 · *Arts and Female Heritage*
- 2 · *Arts and Bodies*
- 3 · *Arts and Systems of exploitation (gender, society, colonialism)*
- 4 · *Arts and Non-human beings*
- 5 · *Arts and Queerness*

by Camille Khoury

#where

The *where* is the missing component in the acronym FAME for - "Festival *where* Arts Meet Empowerment». We have decided to call *where* these spaces at which the audience, artists and critiques can or do meet each other. These are the spaces where partnerships are forged.

The *#where* is the medial space of the festival, where alternative events and words can be encountered and shared, where the general public is invited to reflect and participate in their own way. It is a space for hybridisation of and or creation of discourse. The *#where* allows the deepening of our thought processes by giving a place and voice to the spectators, by opening a space where criticism and expression can take place and in the nourishment of the impact of criticism and expression - a notion truly in line with the values of the festival. The *#where* is a word that is very closely linked to these attempts, and equally a refuge to find oneself again before, after, and during the event itself.

The *#where* is thus both a physical space (the stage of the festival) which is present in the public space of the Quai à la Houille, but also a series of nomadic spaces that exist in conversations and debates and in locations where other meetings take place.

In the *#where*, you will find :

Cartes blanches

for workshops or seminars, with several collectives that work around the 5 themes of the festival.

Panel

with IACT (The International Association of Theatre Critique)

Talks

on performing arts and politics

Professional workshop day
for programmers

Film screenings

Exhibitions

Workshops

This is not a feminist festival

This festival doesn't pretend to be a substitute to the sociopolitical fights that have contributed to advances in women rights and those of gender minorities in the struggle for justice and equality. This is an arts festival, but also a festival for reflection, games, discovery and joy.

The function of artists is not necessarily to educate, to cultivate, to make people more intelligent or less stupid... though this can indeed happen. Artists are individuals who simply create art. Whether they are full-time or part-time; artists on weekends, on Sundays, one day a month or even once a year, they nevertheless contribute to our imaginary worlds.

Some of these worlds are more egalitarian or more inclusive than others, and it is these that we want to share with you.

As stated above, this is not a feminist festival.

This is a festival that is feminist in its conception, in its creation, and in dialogue with feminisms.

It is a festival that values and promotes the work and the creations of female and gender minority artists, people of colour, white people, cis and trans, non-binary people, homeless people, those with or without savings, those with or without disabilities, lesbians, heterosexuals, bisexuals, those with or without families, those who are visible and invisible, professionals or amateurs and those from the present, past or future...

You do not need to say that you are, nor actually be a feminist to explore this space, but our theme is Ouverture for this reason, and we hope that you already understand that women and gender minorities have a legitimate existence and place in this world.

Come to the festival alone or with your chosen family, with your friends, children, grandparents... You will find a space for everyone and anyone.

Transparently, we have many spaces,
and our doors are wide open.

Édito 2022



FAME est un festival d'arts de la scène pluridisciplinaire, qui a vocation à faire découvrir de nouveaux imaginaires, plus inclusifs et plus justes, via le travail artistique et les réflexions des femmes et des minorités de genre.

Du 19 au 24 septembre 2022, le FAME entame sa première édition! Pour l'occasion, sa première thématique sera justement *Ouverture(s)*. Ouvertures au pluriel, car il s'agit d'ouvrir notre programmation dans l'espace, dans le temps, d'ouvrir vers la pluralité des corps, des âges, des subjectivités, des récits et des imaginaires.

Ainsi, la programmation rassemble des artistes internationaux et belges, de compagnies francophones et néerlandophones, et est composée des spectacles d'artistes confirmés et émergents.

L'ouverture, c'est aussi une volonté de ne pas réduire le réel à un seul regard sur le monde, ou limiter les autres à un seul aspect, à une seule identité, fixe et définitive. Ouvrir consiste alors à multiplier les angles de vue, les positionnements, les opinions. Ouvrir, c'est aussi ne pas contraindre les femmes et minorités de genre à ne parler que de leurs vécus, de leurs existences et de leurs identités, mais d'interroger le monde via leurs regards et leurs créations.

C'est pourquoi FAME déploie sa programmation selon cinq pistes, le long desquelles trotter. Ces pistes ne sont pas des autoroutes barricadées. Au contraire, elles sont souples, s'entrecroisent et traduisent les chemins que vous pouvez emprunter pour arriver jusqu'aux spectacles, aux ateliers, aux conférences, etc.

1 · *Arts et Matrimoine*

2 · *Arts et Corps*

3 · *Arts et Systèmes d'exploitations*
(*genrés, sociaux, coloniaux*)

4 · *Arts et Relation au vivant*

5 · *Arts et Queer*

by Camille Houry

#where

Le *where*, c'est le mot manquant dans l'acronyme FAME pour Festival *where* Arts Meet Empowerment. Nous avons donc décidé de nommer *where* les espaces dans lesquels les spectat·eur·ice·s, les artistes, les critiques, peuvent se croiser, les espaces dans lesquels prennent vie des partenariats.

Ainsi, le *#where* est le projet de médiation du festival, où se croisent des programmations alternatives, des publics invités à réfléchir et à participer à leur manière. Un lieu pour inventer ensemble des discours capables d'hybridation dans la rencontre. Le *#where* permettra d'approfondir les propos, en donnant place et voix aux spectat·eur·ice·s, en ouvrant des espaces de critique et d'expression, et en nourrissant l'engagement de chacun·e. Une pensée en lien avec les valeurs du festival. Le *#where* sera un mot qui lie ses tentatives, et aussi un espace pour se retrouver avant et après les spectacles.

Le *#where* est donc à la fois un espace physique (le centre du festival), présent dans l'espace public, plaine du Quai à la Houille. Mais aussi des espaces nomades, qui s'incarnent dans des lieux pluriels, où ont lieu d'autres types de rencontres.

Dans le *#where*, vous trouverez :

Cartes blanches

sous forme d'atelier ou de rencontre, avec plusieurs collectif·e·s qui travaillent autour des 5 thématiques du festival.

Stage de critique

avec l'AICT (Association Internationale des Critiques de Théâtre)

Cycle de conférences

arts de la scène et politique

Journée professionnelle

à destination des programmat·eur·ice·s

Projections

Exposition

Ateliers

Rencontres

Ceci n'est pas un festival féministe

Car ce festival ne prétend pas se substituer aux luttes sociales et politiques qui ont fait et font avancer les droits des femmes et des minorités de genre vers plus de justice et d'égalité. Ceci est un festival d'arts, de réflexions, de découvertes et de jeux.
De joies aussi.

Car les artistes n'ont pas pour fonction d'éduquer, de cultiver, de rendre intelligent·e ou moins bête, même si cela peut parfois arriver. Les artistes sont des personnes qui créent des œuvres. Qu'·i·ls soient artistes à plein-temps, à mi-temps, à quart-temps. Qu'·i·ls soient artistes le week-end, le dimanche, un jour par mois, un jour par an.

I·ls sont malgré tout ceux qui contribuent à produire nos imaginaires du monde. Et il y a des imaginaires plus égalitaires, plus justes et plus inclusifs que d'autres. Ce sont ceux-là que l'on veut vous montrer.

Alors ce festival n'est pas un festival féministe.
Mais c'est un festival créé et pensé en féministe.
En dialogue avec les féminismes.

Un festival qui valorise le travail et les créations d'artistes femmes et issu·es des minorités de genre. Femmes racisé·es et blanc·es, cis ou trans, personnes non-binaires, ceux avec ou sans domicile fixe, avec ou sans plan épargne, lesbienn·es hétéro bi, avec ou sans famille, avec ou sans handicap, visibles ou invisibles, professionnell·es ou amat·eur·ic·es, du présent, du passé et du futur.
Au sens large et au sens trouble.

Ceci est un festival où vous n'avez pas besoin de vous dire féministe pour venir. Mais on imagine que vous pensez que les femmes et les minorités de genre ont aussi une digne place dans le monde. Ceci est un festival où vous pouvez venir seul·e ou accompagné·es, avec vos enfants, votre époux·e, vos amoureux·es, votre famille et vos adelphe·s, vos ami·es et vos grand-parent·es, votre parrain·e et votre voisin·e. Vous trouverez toujours un espace pour vous.

Car des espaces, il y en a plein.
Et les portes sont grandes ouvertes.

Opening(en)

nl

FAME is een multidisciplinair podiumkunstenfestival dat nieuwe exclusieve inclusievere en rechtvaardigere denkbeelden wil ontdekken via het artistieke werk en de reflecties van vrouwen en genderminderheden.

Van 19 tot 24 september 2022 zal de eerste editie van FAME plaatsvinden! Het eerste thema van het festival zal *Opening(en)* zijn. Openingen in het meervoud, omdat het erom gaat onze programmering in ruimte en tijd open te stellen, en om ons open te stellen voor de pluraliteit van lichamen, leeftijden, subjectiviteiten, verhalen en verbeeldingen.

Zo brengt het programma internationale en Belgische artiesten, Franstalige en Nederlandstalige gezelschappen, en voorstellingen van gevestigde en opkomende artiesten samen.

Openheid is ook een verlangen om de werkelijkheid niet te herleiden tot één enkel wereldbeeld, of om anderen te beperken tot één enkel aspect, tot één enkele, vaststaande en definitieve identiteit. Openheid houdt in dat er meer gezichtshoeken, standpunten en meningen zijn. Tenslotte betekent Openheid ook dat vrouwen en genderminderheden niet worden gedwongen om alleen over hun ervaringen, hun leven en hun identiteit te praten, maar om de wereld door hun ogen en hun creaties te bevragen en te beleven.

Daarom hanteert FAME een programmering langs vijf lijnen, waarlangs het programma moet worden doorlopen. Deze lijnen zijn geen afgesloten snelwegen. Integendeel, ze zijn flexibel, lopen in elkaar over en weerspiegelen de wegen die je kunt bewandelen om bij de shows, workshops, conferenties, enz. te komen.

1 · *Kunsten en Matrimonie*

2 · *Kunsten en Lichamen*

3 · *Kunsten en Systemen van uitbuiting
(gender, sociaal, koloniaal)*

4 · *Kunsten en Niet-menselijke wezens*

5 · *Kunsten en Queerness*

by Camille Khoury

#where

De *where* is het ontbrekende stukje in de afkorting FAME, voor Festival *where* Arts Meet Empowerment. Daarom hebben wij besloten van de *where* de ruimten te maken waarin toeschouwers, kunstenaars, critici elkaar kunnen ontmoeten, de ruimten waarin samenwerkingsverbanden tot leven kunnen komen.

Daarom is de *#where* het bemiddelingsproject van het festival, waar alternatieve programmering en publiek dat wordt uitgenodigd om na te denken en deel te nemen op hun eigen manier, elkaar ontmoeten. Een plaats om samen een discours uit te vinden dat in staat is tot hybridisering. De *#where* stelt ons in staat onze ideeën te verdiepen, door een plaats en stem te geven aan de toeschouwers, door ruimten te openen voor kritiek en expressie, en door het engagement van ieder individu te stimuleren. Deze gedachte ligt in de lijn van de waarden van het festival.

De *#where* zal een woord zijn dat deze pogingen met elkaar verbindt, en is daarbij ook een ruimte om elkaar voor en na de voorstellingen te ontmoeten.

De *#where*, is dus zowel één fysieke ruimte (het centrum van het festival), aanwezig in de openbare ruimte van de Steenkoolkaai, als meerdere nomadische ruimtes, die worden belichaamd op verschillende plaatsen, waar andere soorten ontmoetingen plaatsvinden.

In de *#where*, vindt u:

Cartes blanches

voor workshops of seminars, met verschillende collectieven die werken rond de 5 thema's van het festival.

Recensiewerkshops

met de IACT (International Association of Theatre Critics)

Lezingenreeks
over podiumkunsten en politiek

Professionele dag
voor programmeurs

Voorstellingen

Tentoonstellingen

Workshops

Gesprek

Dit is geen feministisch festival

Dit festival pretendeert niet de plaats in te nemen van de sociale en politieke strijd die de rechten van vrouwen en genderminderheden vooruit heeft geholpen en nog steeds vooruit helpt op weg naar meer rechtvaardigheid en gelijkheid. Dit is een festival van kunst, reflecties, ontdekkingen en van spel.
Het is ook een feest van vreugde.

Want kunstenaars hebben niet tot taak om op te voeden, te beschaven, om mensen slimmer of minder dom te maken, ook al kan dat soms gebeuren. Kunstenaars zijn mensen die werken creëren.
Of het nu voltijdse, deeltijdse of kwarttijdse artiesten zijn.
Of het nu kunstenaars zijn in het weekend, op zondag, één dag per maand, één dag per jaar. De voltijdse, deeltijdse en kwarttijdse kunstenaars zijn niettemin degenen die bijdragen aan de totstandbrenging van onze verbeelde wereld.
En er zijn denkbeelden die meer egalitair, rechtvaardiger en meer inclusief zijn dan andere. Deze willen we jullie laten zien.

Dus dit festival is geen feministisch festival.
Maar het is een festival gemaakt en bedacht als een feministe.
In dialoog met feminisme.

Een festival dat het werk en de creaties van vrouwelijke kunstenaars en kunstenaars uit genderminderheden op prijs stelt. vrouwen van kleur of witte vrouwen, cis of trans, non-binaire personen, mensen met of zonder vaste verblijfplaats, met of zonder spaarplan, lesbische, hetero of bi vrouwen, met of zonder familie, met of zonder handicap, zichtbaar of onzichtbaar, professioneel of amateur, van het heden, het verleden en de toekomst.
In de brede en in de troebele zin.

Dit is een festival waar je jezelf geen feminist hoeft te noemen om te komen. Maar wij kunnen ons voorstellen dat u vindt dat vrouwen en genderminderheden ook een waardige plaats in de wereld hebben.
Dit is een festival waar je alleen of samen kunt komen, met je kinderen, je partner, je geliefden, je familie en je vrienden, je grootouders, je peetvader en je buurman. Je zult altijd een plekje voor jezelf vinden.

Omdat er genoeg plaatsen zijn.
En de deuren staan wijd open.

19.09
#where

opening night

Ouverture(s)
Team of the FAME · Sing Out Brussels!17h
opening night

45min fr

en | For the festival's opening, the FAME team invites you to the #where, a hospitable and tends-towards-inclusiveness place. Designed in the public space, it is versatile in its uses. You can slip in for a free artistic program. With *carte blanche* performances by groups working on the inclusion of minorities in terms of gender, sexual identity, race or disability. A bar allows you to relax between two shows, meet the festival's audience and welcome passers-by. It is a bit like the FAME garden, where you can lounge in the sun, take part in activities, drink, eat, socialise or rest.

fr | Pour l'ouverture du festival, l'équipe du FAME vous donne rendez-vous au #where, un espace hospitalier et qui tend vers l'inclusivité. Pensé dans l'espace public, il est polyvalent dans les usages. On peut s'y glisser pour une programmation artistique gratuite. Avec des cartes blanches à des collectifs travaillant sur l'inclusion des minorités de genre, d'identité sexuelle, racisé·e ou en situation de handicap. Un bar permet de se poser entre deux spectacles, rencontrer les publics du festival, accueillir des passant·es. C'est un peu comme le jardin du FAME, dans lequel on lézarde au soleil, où on peut participer à des activités, boire, manger, sociabiliser ou se reposer.

nl | Voor de opening van het festival nodigt het FAME-team u uit in de #where, een gastvrije en inclusieve ruimte. Ontworpen in de openbare ruimte, is het veelzijdig in zijn gebruik. Je kunt binnenglippen voor een gratis artistiek programma. Met *carte blanche* optredens van groepen die zich inzetten voor de integratie van minderheden op het gebied van geslacht, seksuele identiteit, ras of handicap. In de bar kunt u zich tussen twee voorstellingen door ontspannen, het festivalpubliek ontmoeten en voorbijgangers ontvangen. Het is een beetje zoals de FAME-tuin, waar u kunt luieren in de zon, deelnemen aan activiteiten, drinken, eten, socialiseren of rusten.

21h30

1h30

Then, to celebrate the opening of the festival, come drink, eat and enjoy a concert by the queer choir Sing Out Brussels!

Puis, pour marquer l'ouverture du festival, venez boire, manger et profiter d'un concert de la chorale queer Sing Out Brussels!

Daarna kunt u bij de opening van het festival eten, drinken en genieten van een concert van het queer koor Sing Out Brussels!

talk

Faire Matrimoine en théâtre

Elsa Poisot · Miriam Youssef



19.09 · 18h
Riches-Claires



Image © Sampott.

en | *The Manx Cat Project* is several shows, but not only. Its definition (dramaturgic, technical, ethical, political) was thought with a committee of accompaniment made up of playwrights, authors, directors and researchers, specialized in the cultural, decolonial and antisexist fields. Come and meet Elsa Poisot and Miriam Youssef to discover the process behind *the Manx Cat Project*'s shows.

fr | *The Manx Cat Project*, c'est des spectacles, mais pas que. Sa définition (dramaturgique, technique, éthique, politique) a été pensée avec un comité d'accompagnement constitué à la fois de dramaturges, d'autrices, de metteuses en scènes et chercheuses, spécialisées dans les problématiques culturelles, décoloniales et antisexistes. Venez rencontrer Elsa Poisot et Miriam Youssef pour découvrir la démarche qui sous-tend les spectacles du *Manx Cat project*.

nl | *The Manx Cat Project* bestaat uit verschillende voorstellingen, maar niet alleen. De definitie ervan (dramaturgisch, technisch, ethisch, politiek) werd bedacht met een begeleidingscomité bestaande uit toneelschrijvers, auteurs, regisseurs en onderzoekers, gespecialiseerd op cultureel, decoloniaal en antiseksistisch gebied. Kom kennismaken met Elsa Poisot en Miriam Youssef en ontdek het proces achter de voorstellingen van het *Manx Cat Project*.

rencontre · débat

Nécropolitique, nuisances et deux poids, deux mesures : toustes concernés

Syndicat des Immenses



19.09 · 19h
#where



en | "Minorities" are suffering from their non-conformity to the "norm", each of them in a specific way: the union les Immenses speaks out against how homeless people suffer not to conform. The meeting will be about necropolitics (or how to make life unbearable), damage (induced and endured) and double standards (unequal treatment).

fr | Chaque « minorité » subit de manière spécifique sa non-conformité à la « norme » : les Immenses, c'est-à-dire les personnes sans chez-soi, n'y échappent pas et le Syndicat des Immenses s'attache à le dénoncer. La rencontre abordera la nécropolitique (ou comment rendre la vie invivable), les nuisances (causées et subies) et le deux poids, deux mesures (l'inégalité de traitement).

nl | Elke "minderheid" lijdt op een specifieke manier aan diens non-conformiteit met de "norm": de daklozen, dat wil zeggen de mensen zonder thuis, vormen hierop geen uitzondering en het Syndicat des Immenses zet zich in om dit aan de kaak te stellen. De bijeenkomst zal gaan over necropolitiek (of over hoe het leven onleefbaar te maken), overlast (veroorzaakt en geleden) en dubbele maatstaven (ongelijke behandeling).

Part I: 19.09 · 19h | 24.09 · 16h
 ↻ Part II: 20.09 · 19h | 24.09 · 18h30 ↻
 Riches-Claire



theater

The Manx Cat Project

Écarlate la Compagnie · Elsa Poisot · Sonia Boutitie

Based on archived works, 5 teams work to bring women and works that have been erased from history or understated to light. From these women's heritage concludes an original work which is divided into 5 acts.

en | *The Manx Cat Project* is developed at Écarlate la Cie. This is the 5th act of the multi-faceted project *La Deuxième Scène*. It was conceived to create access to a repertoire that promotes the notion of Matrimoine (women's heritage) and to fight against inequality in the field of performing arts. 5 stage directors and 3 writers were commissioned: from archives, shed light on women and works that have been removed from history or downplayed, through the production of a 4h stage performance consisting in 2 parts of 2h each. A century of Belgian feminism – this unknown history that weaves together these 5 acts. Who remembers the names of Adèle Hauwel or Suzan Daniel? Yet, these figures, with their courage, humour, genius and occasionally bad tempers, have radically transformed the society in which we live.

Sur base d'archives, 5 équipes ont fait jaillir des femmes et des œuvres effacées ou minorées dans l'histoire. De ces traces du passé émerge une création scénique séquencée en 5 épisodes.

fr | *The Manx Cat Project* est développé au sein d'Écarlate la Cie. Il s'agit du 5^e Acte du projet multiforme *la Deuxième Scène*. Il est conçu pour lutter contre les inégalités dans le domaine des arts de la scène et pour l'accès à un répertoire valorisant le matrimoine. 5 metteuses en scène, 3 autrices ont reçu une commande: à partir d'archives, faire émerger des femmes ou des œuvres méconnues de l'histoire à travers la production d'une création de 4h00 séquencée en 2 parties de 2h chacune. Un siècle de féminisme – c'est cette histoire enfouie que tissent ensemble les cinq formes. Qui se souvient des noms d'Adèle Hauwel ou de Suzan Daniel? Et pourtant, ces figures, avec leur courage, leur humour, leur génie et leur mauvais caractère (parfois), ont transformé radicalement la société dans laquelle nous vivons.

Op basis van archieven worden 5 aktes verbeeldt die werken en vrouwen aan het licht stellen die uit de geschiedenis zijn gewist. Dit onderzoek naar vrouwen erfgoed wordt afgesloten met een nieuw toneelwerk verdeeld in 5 akten.

nl | *The Manx Cat Project* is de 5e akte van het veelvormige project *La Deuxième Scène*. Het is bedoeld om de ongelijkheden in rechten en praktijken en te strijdt het voor de toegang tot een repertoire dat het matrimonium waardeert. Vijf vrouwelijke regisseurs en drie vrouwelijke auteurs hebben de opdracht gekregen: aan het licht te brengen vrouwen en werken uit de historie, door de productie van een toneelstuk van 4 uur, opgesplitst in 2 delen van elk 2 uur. Een eeuw van Belgisch feminisme – het is deze nauwelijks bekende geschiedenis die de vijf voorstellen met elkaar verweven. Wie herinnert zich de namen van Adèle Hauwel of Suzan Daniel? En toch zijn het deze figuren, die met hun moed, humor, genialiteit en (soms) slechte humeur, de maatschappij waarin wij leven ingrijpend hebben veranderd.

Distribution: DIRECTORS Laure Lapel, Solène Valentin, Marie Diaby, Lou Joubert, Leïla Devin - AUTHORS Marthe Degaille, Marie Vaiana, Capucine Berthon - INTERPRETERS Marie Coyard, Julie Jaroszewski, Souad Toughrai, Léa Quinsac, Lara Van Drooghenbroek, Lauryn Turquin, Rebecca Fels, Maya Lombard, Rokia Bamba, David N'Guyen, Yasmine Yahiatene, Tamara Kalvanda, Priscilla Adade, yasmina al-assi - STAGE DESIGN La Collective Crabe - Camille Bolovic, Clémence Jussaume, Héléne Beutin, Marie Menzaghi, Nathalie Moisan - LIGHTING AND SOUND Ines Isimbi, Lou Van Egmond - COSTUMES Solène Valentin, Milena Forest - DRAMATURGICAL SUPPORT COMMITTEE Jeannine Dath, Marie-Cécile Henrion, Anne Thuot, Penda Diouf, Clotilde Moynet, Camille Khoury, Miriam Youssef

Credits: ARTISTIC DIRECTION AND PRODUCTION Écarlate la Cie - Elsa Poisot et Sonia Boutitie - COPRODUCTION Mars - Mons arts de la scène, La Maison poème | Midis de la poésie - FrancoFaune, FAME, Arts et Publics, le Centre des Arts Scéniques, la SACT, le CED-WB - WITH HELP FROM Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles aux services Culture, Egalité des chances et Éducation Permanente, la Cocof aux services Culture et Égalité des chances et lutte contre les discriminations, de la Région Bruxelles Capitale (Equal), de la Loterie Nationale - WITH THE SUPPORT OF la Chaufferie - Acte 1, de la Bellone, de Passa Porta, du Festival Voix de Femmes, du Carhif, de Mundaneum, des Archives et Musées de la Littérature, de la Balsamine, du CC Uccle, de Garage 29, du BAMP, du Théâtre Océan Nord de la Fabrique de Théâtre, de la Ville de Bruxelles au service Culture, de la COOP-IMAGE © Sampott.

Part I
19.09 · 19h | 24.09 · 16h
Riches-Claire

episode 1

Et ta sœur ?

Adaptation and direction
Lou Joubert-Bouhnik

From the works of Marie Denis
*Dis Marie, c'était comment
rue du Méridien 79*

episode 2

Détonantes

Writer Marie Vaiana
Director Solène Valentin

Around the archives relating
to Femmes Machines de la FN
Herstal, by Eliane Vogel Polski and
Gabrielle Defrenne

episode 3

Une femme remarquable

Writer Capucine Berthon
Director Laure Lapel

From the archives
on Adèle Hauwels

🕒 2h15

Part II
20.09 · 19h | 24.09 · 18h30
Riches-Claire

episode 4

Quand les noirs étaient à la mode

Adaptation and direction
Marie Diaby

From the archived works of Nele
Marian and the pan-African congress

episode 5

Suzan.ne

Writer Marthe Degaille
Director Leïla Devin

From the archives
on Suzan Daniels

🕒 1h30

19.09 · 20h | 20.09 · 20h
Tour à Plomb



dance

Deep Time

Virpi Pahkinen Dance Company

To understand evolution
and ourselves,
we must think further
our short lifetime.
Deep Time explores
the line between
human, non-human;
past and present,
bats' frequencies
and marimba techno.

en | *Deep Time* moves in music's archaeology, as well as in its vibrant contemporary. From the bronchial melancholic primal sounds and Hildegard of Bingen's sacred songs, to shimmering marimba techno. Composer Jonas Sjöblom plays with the call of sonar echo locating bats. The dancers appear as zomorphic figures from the layers of time; mermaids turn into riding lizards – paper angels to bionic birds. Pahkinen's ensemble is a dynamic group both in age and background. Together they depict coral reefs, lean god-like tricksters and shimmering saints in a temple glowing with warmth. The choreography offers underwater humor and a sensational calm. It is a spiritual, plentiful and humorous journey navigating the inner landscapes through music, lighting, and dance.

Pour comprendre l'évolution et nous-mêmes, nous devons penser au-delà de notre courte vie. *Deep Time* explore la frontière entre l'humain et le non-humain, le passé et le présent, les fréquences des chauves-souris et la techno du marimba.

fr | *Deep Time* se déplace dans l'archéologie de la musique, ainsi que dans son vibrant contemporain. Des sons primaires mélancoliques et bronchiques aux chants sacrés de Hildegard de Bingen, en passant par la techno chatoyante du marimba. Les danses apparaissent comme des figures zoomorphes issues des strates du temps ; les sirènes se transforment en lézards à cheval, les anges de papier en oiseaux bioniques. Ensemble, ils dépeignent des récifs coralliens, des magiciens maigres et des saints chatoyants dans un temple rayonnant de chaleur. La chorégraphie offre un humour sous-marin et un calme sensationnel. C'est un voyage spirituel, abondant et plein d'humour qui navigue dans les paysages intérieurs à travers la musique, l'éclairage et la danse.

nl | *Deep Time* baant zich een weg door de muziek, zowel door de archeologie er van als door haar levendige heden. Van melancholische keel- en oerklanken tot de heilige gezangen van Hildegard von Bingen, via de levendige techno van de marimba. Componist Jonas Sjöblom speelt met de roep van vleermuizen. De dansers verschijnen als zoömorfe figuren uit alle lagen van de tijd; ze meerminnen veranderen in hagedissen, papieren engelen veranderen in bionische vogels. Het ensemble van Pahkinen is een dynamische groep, zowel qua leeftijd als achtergrond. Samen verbeelden zij koraalriffen, magere godachtige tovenaars en glinsterende heiligen in een warmgloeiende tempel. De choreografie biedt onderwaterhumor en sensationele rust. Het is een spirituele, overvloedige en komische reis die door innerlijke landschappen navigeert door middel van muziek, licht en dans.

Distribution: CHOREOGRAPHY Virpi Pahkinen · DANCERS Pontus Sundset Granat, Hui-Han Hu Gustavsson, Victor Persson, Corrado Di Lorenzo, Virpi Pahkinen · COMPOSITION Jonas Sjöblom · COSTUME DESIGN Zita Merényi Provo-CUIT™ · ADDITIONAL MUSIC Ave Maria, O eterna Deus by Hildegard Von Bingen (1098-1179), Meretseger by Roger Ludvigsen · SOPRANO Túa Dominique · LIGHT DESIGN Tobias Hallgren - Lumination of Sweden · COSTUME DESIGN Zita Merényi Provo-CUIT™ · LIGHT TECHNICIAN Niklas Glahns · MANAGER Gita Mallik · IMAGE © José Figueroa.

Om de evolutie en onszelf te begrijpen, moeten we verder denken dan de duur van ons korte leven. *Deep Time* verkent de grenzen tussen mens en niet-mens, tussen verleden en heden, de frequenties van vleermuizen en marimba techno.

talk

Comment penser des esthétiques décoloniales et féministes dans les arts de la scène ?

Aminata Demba · Marine Bachelot
Nguyen · Lilã Bisiaux
Modération : Aru Lee



A

20.09 · 15h
Bellone

A

🕒 3h 🌞 en/fr 📄 🎧

Image © C. Ablain.

en | As is explained by Anibal Quijano, "Race, both a fashion and a result of modern colonial domination, has infiltrated all fields of global capitalist power". "All fields" includes the field of culture and that of aesthetics. This open discussion with artists and researchers will explore potential answers to questions around how decolonial and feminist performances can be created and perpetuated.

fr | Comme le dit Anibal Quijano, « la "race", à la fois mode et résultat de la domination coloniale moderne, a imprégné tous les champs du pouvoir capitaliste mondial ». « Tous les champs », c'est-à-dire également celui de la culture et des esthétiques. Dans cette table ronde, il s'agira d'explorer, avec des artistes et des chercheuses, des tentatives de réponses à la question : comment créer des spectacles décoloniaux et féministes ?

nl | Zoals Anibal Quijano zegt, is "ras", zowel een manier als resultaat van de moderne koloniale overheersing, doorgedrongen tot alle terreinen van de wereldwijde kapitalistische macht". "Alle gebieden" betekent ook het gebied van cultuur en esthetiek. Tijdens deze ronde tafel zullen kunstenaars en onderzoekers ingaan op pogingen om een antwoord te geven op de vraag: hoe maak je dekoloniale en feministische performances?

rencontre

La fin des zarcicots ?

Alice Rivières (collectif DingDingDong) ·
Christine Aventin

en | Alice has a neurodevelopmental illness and she doesn't know how to deal with it. She is pissed off because doctors planned that she will end up as a vegetable. Hopefully, Christine knows Fifi Brindacier well, who has her own opinion about all this. The time has finally come to invent our vegetable mutations! Aventin and Rivières are co-founders of the very select Saucisse club.

Detailed program online.



fr | Alice a une maladie neuroévolutive qu'elle ne sait pas trop faire marcher. Elle a le seum parce que la médecine lui prédit qu'elle va finir en légume. Heureusement, Christine connaît bien Fifi Brindacier qui a plein d'idées là-dessus. Le temps est enfin venu d'inventer nos mutations potagères! Aventin et Rivières sont cofondatrices du très sélect Saucisse club.

Programme détaillé en ligne.

nl | Alice heeft een neuro-evolutionaire ziekte waar ze maar niet uit komt. Ze is boos omdat de geneeskunde voorspelt dat ze zal eindigen als een groente. Gelukkig kent Christine Fifi Langkous goed en zij heeft daar veel ideeën over. De tijd is eindelijk gekomen om onze plantaardige mutaties uit te vinden! Aventin en Rivières zijn medeoprichters van de zeer selecte Worstencub.

Gedetailleerd programma online.

20.09 · 17h
Tour à Plomb

🕒 2h 🌞 fr 📺 🎵

screening

Donna Haraway: Story telling for earthly survival

Fabrizio Terranova

en | Donna Haraway, a philosopher, primatologist and feminist, shakes up the social sciences and contemporary philosophy and interconnects strongly theory and fiction. She turns away from human exceptionalism and works to intertwine a world teeming with connections between living and nonliving. The movie takes us to her place in California, and to a world where there's a blur limit between science fiction and reality.

BE, FR · 2016 · color · 81'
In partnership with SCC ASBL.



fr | Donna Haraway, philosophe, primatologue et féministe, bouscule les sciences sociales et la philosophie en tissant des liens entre la théorie et la fiction. Elle se détourne de l'exceptionnalisme humain et œuvre à tisser un monde foisonnant d'interconnexions entre vivant@s et non vivant@s. Le film nous ouvre la porte de sa maison en Californie, un monde où la frontière entre la science-fiction et la réalité se trouble.

BE, FR · 2016 · couleur · 81'
En partenariat avec le SCC ASBL.

nl | Donna Haraway, een filosofe, primatologe en feministe, schudde de sociale wetenschappen en de hedendaagse filosofie wakker door kronkelige verbanden te leggen tussen theorie en fictie. Zij keert zich af van het menselijk exceptionalisme en werkt aan het weven van een wereld vol onderlinge verbindingen tussen levend en niet-levend. Opent de film de deur naar haar huis in Californië, en naar een wereld waar de grens tussen science fiction en werkelijkheid vervaagt.

BE, FR · 2016 · kleur · 81'
In samenwerking met SCC ASBL.

🕒 1h45 🌞 en 📺 🎵 fr/nl

rencontre

Deep Time bord plateau

Virpi Pahkinen · Maria Kakogianni



20.09 · 21h
Tour à Plomb



🕒 1h 🌞 en/fr 🗺️ 🌀

Image © José Figueroa.

en | Following the performance of *Deep Time* by the Virpi Pahkinen Dance Company, a meeting between the audience and the artists will be directed by Maria Kakogianni. Maria Kakogianni is a text worker and philosopher. In her work, she plays with phictions, mixtures and infusions between philosophy and different fictions, political, artistic, scientific, intimate.

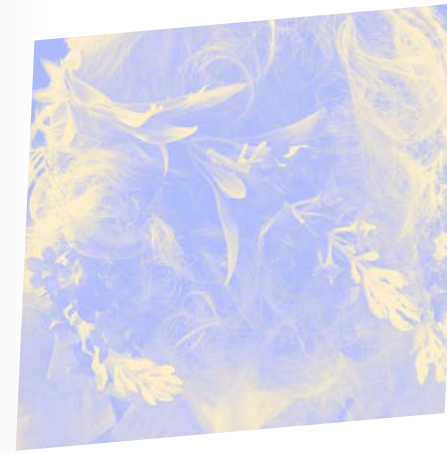
fr | Suite au spectacle *Deep Time* de la Virpi Pahkinen Dance Company, une rencontre entre le public et les artistes sera animée par Maria Kakogianni. Maria Kakogianni est travailleuse du texte et philosophe. Dans son travail, elle propose souvent des phictions, mélanges et infusions entre philosophie et différentes fictions, politiques, artistiques, scientifiques, intimes.

nl | Na de voorstelling *Deep Time* door de Virpi Pahkinen Dance Company zal een ontmoeting tussen het publiek en de artiesten plaatsvinden onder leiding van Maria Kakogianni. Maria Kakogianni is een schrijfster en filosoof. In haar werk stelt zij vaak een fictieve werkelijkheid voor, mengsels en infusies tussen filosofie enerzijds en verschillende politieke, artistieke, wetenschappelijke en intieme ficties anderzijds.

workshop

DiscoBiotes, magie symbiotique

Pascale Barret



21.09 · 14h
Tour à Plomb



🕒 3h 🌞 fr 🌱 🌀

en | An urban walk with wild plants, bacteria and their humans, as a sensitive and poetic introduction to ecofeminism using practical and playful tools. Let's have fun, seriously!

NB: starts at the same time and from the same place as the next workshop, so it is possible for parents to participate in one workshop while their children participate in the other. On registration.

fr | Une balade urbaine en compagnie de plantes sauvages, de bactéries et de leurs humain@s. Une initiation sensible et poétique à l'écoféminisme à travers des outils pratiques et ludiques. Amusons-nous, sérieusement !

NB : démarre en même temps et du même lieu que l'atelier suivant, il est donc possible pour les enfant@s de participer à cet atelier et les parent@s à l'autre. Sur inscription.

nl | Een stadswandeling in het gezelschap van wilde planten, bacteriën en hun dragers. Een gevoelige en poëtische initiatie tot het ecofeminisme door middel van praktische en speelse hulpmiddelen. Laten we serieus plezier maken!

NB: begint op dezelfde tijd en plaats als de volgende workshop, dus het is mogelijk voor ouders om aan de ene workshop deel te nemen terwijl hun kinderen aan de andere deelnemen. Bij inschrijving.

workshop

Marche-enquête dans Bruxelles

Barbara Métais-Chastanier



21.09 · 14h
Tour à Plomb



🕒 3h 🌞 fr 🌐

Image © Les enchevêtrés.

en | Let's walk together in the city and try to look out, to listen more carefully, to feel the energy and to experience it differently, let's try to invent ways to drift away and to map our feelings.

NB: starts at the same time and from the same place as the previous workshop, so it is possible for parents to participate in one workshop while their children participate in the other. On registration.

fr | Marchons ensemble dans la ville pour tenter de la regarder, de l'écouter, de la sentir et de la vivre autrement, pour inventer ensemble nos dérives et leurs cartographies sensibles.

NB : démarre en même temps et du même lieu que l'atelier précédent, il est donc possible pour les parent@s de participer à cet atelier et les enfant@s à l'autre. Sur inscription.

nl | Laten we samen in de stad wandelen om te proberen er op een andere manier naar te kijken, naar te luisteren, te voelen en te leven, om samen onze driften en hun sensitieve cartografieën uit te vinden.

NB: De workshop begint op hetzelfde tijdstip en op dezelfde plaats als de vorige workshop, zodat het mogelijk is dat ouders aan de ene workshop deelnemen terwijl hun kinderen aan de andere deelnemen. Bij inschrijving.

talk

Queer, art, politique: un lien évident ?

Gilles Jacinto



21.09 · 15h
Bellone



🕒 3h 🌞 fr 🌐 🌐

en | Relying on theory-practice connection, bringing our bodies-thoughts-emotions, we will question the supposedly obvious link between queer, art and politics. We will question queer theories in relationship with art and politics, as well as art and politics with queer theories. This way, we seek to put "queer art" away from dominant post-modern ideologies and especially away from the "body-identity" ideology, caricaturing power relations issues.

On registration.

fr | À partir d'un dialogue entre théories et pratiques, grâce à nos corps-pensées-émotions, nous discuterons du lien, supposé évident, entre queer, art et politique. Nous penserons chacun de ces trois termes sous le prisme des deux autres. Ainsi, nous chercherons à arracher « l'art queer » aux idéologies postmodernistes dominantes, et notamment à l'idéologie « corpo-identitaire » qui caricature la question des rapports de pouvoir. Et pour cela, quoi de mieux que de remettre le queer en dialogue avec le féminisme ?

Sur inscription.

nl | Van een dialoog tussen theorie en praxis, waarbij we onze lichamen-denken-emoties mobiliseren, zullen we de veronderstelde vanzelfsprekende link tussen queer, kunst en politiek in vraag stellen. We zullen over queer nadenken door het te bezien binnen de relaties tussen kunst en politiek, kunst binnen de relaties tussen queer en politiek, en politiek binnen de relaties tussen kunst en queer. Op die manier proberen wij "queer art" los te zien van de dominante postmodernistische ideologieën.

Bij inschrijving.

carte blanche
**Le Comité
 des femmes
 Sans Papiers**
 Avec Sisterhood



21.09 · 17h
 #where

🕒 4h 🌞 fr 🇫🇷 🎭

en | The Committee tries to find solutions to make the lives of undocumented women deprived of their rights easier, to be able to survive with or without children, hoping for them a better future. They call for everyone to support all undocumented people in the fight for their access to fundamental rights and dignity as full citizens.

With Sisterhood · A pan-African collective, including multi-skilled art-ivists women.
 Detailed program online.

fr | Le comité cherche des solutions pour faciliter la vie des femmes sans papiers et sans droits, pour survivre avec ou sans enfants et préparer un meilleur avenir. Le comité mobilise toute personne à soutenir les sans-papiers dans leur combat pour avoir accès aux droits fondamentaux et à une vie digne comme citoyen^{ne} à part entière.

Avec Sisterhood · Un collectif panafricain, constitué de femmes polyvalentes dans leur artivisme.
 Programme détaillé en ligne.

nl | De comité zoekt naar oplossingen om het leven van vrouwen zonder papieren en zonder rechten te vergemakkelijken, om met of zonder kinderen te overleven en om zich voor te bereiden op een betere toekomst. Het comité mobiliseert iedereen om migranten zonder papieren te steunen in hun strijd voor toegang tot basisrechten en een waardig leven als volwaardig burger.

Met Sisterhood · Een pan-Afrikaans collectief, bestaande uit vrouwen die veelzijdig zijn in hun artivisme.
 Gedetailleerd programma online.

21.09 · 18h | 22.09 · 11h & 15h
 Tour à Plomb



theater · puppets

Betty devenue Boop ou les Anordinaires

Interstices · La Bulle Bleue · Barbara Métais-Chastanier ·
 Marie Lamachère

Betty the dog has seen both homelessness and soft green grass. Her anthropocentred perspective allows her reflect on the significance of friendship, alterity, and resilience.

en | This is the tale of a dog told from the perspective of that dog: the life of a guard dog who experiences the precariousness of her owner's lifestyle who is an undocumented migrant worker. After several years of moving from car trunks to hypermarket car parks, Betty, a 7-year-old German Shepard, is torn away from Adaba – whose life is evidently not good for her. Through encounters with Émilie the little girl, Éric the pebble, and others, Betty becomes Boop. This animal tale about hospitality takes us on a journey of the struggles and resilience of Betty, Adaba and Émilie. The dreams and trials of these characters are told to us through hand and glove puppets.

🕒 45min 🌞 fr 🇫🇷 🎭 🎧 21.09

Betty le chien connaît le sans-abrisme et l'herbe verte. Son regard anthropo-décentré songe que peut-être, ce monde a oublié le sens du mot hospitalité. Une fable onirique sur l'amitié, l'altérité et la résilience.

Betty de hond is bekend met dakloosheid en met het zachte gras. Met haar blik die de mens niet als het centrum van de wereld ziet mijmert Betty dat de wereld wel de betekenis van het woord gastvrijheid is vergeten.

Distribution : WRITER Barbara Métais-Chastanier · STAGE DIRECTION Marie Lamachère · STAGE DIRECTION ASSISTANCE Damien Valero, Emily Moroney · COLLABORATION WITH PUPPETS Faustine Lancel · WITH Axel Caillaux, Mireille Dejean, Steve Frick, Soizic Henocque, Sarah Lemaire, Philippe Poli, Mickael Secret, Damien Valero (On a rotating basis) · PUPPET CONSTRUCTION Romain Duverne, assisté de Manon Toreilles, Christophe Baret et Muriel Bonard · COSTUMES Cathy Sardi · SOUNDTRACK Sarah Métais-Chastanier · LIGHTING Gaby Bosc · CONCEPTION AND DECOR Marie Lamachère, Thierry Varenne, Delphine Auxière, Thomas Limouzin, Cédric Holland et Sébastien Thiaumond · PHOTOGRAPHY Barbara et Thomas Métais-Chastanier · SOUND TECHNICIANS Gaby Bosc · ILLUSTRATION/ GRAPHICS Evelyne Mary.

Credits : PRODUCTION // Interstices · COPRODUCTION La Bulle bleue · ADPEP34, Théâtre Le Périscope, scène conventionnée d'intérêt national art et création pour les arts de la marionnette · SUPPORT FOR DRAC DISSEMINATION Occitanie et Montpellier Méditerranée Métropole · WITH THE SUPPORT OF Fondation Orange · SPECIAL THANKS TO Institut International de la Marionnette (Charleville-Mézières), Alban Thierry et Guillemette Michel. // Interstices is a member of the collective of artists associated with La Bulle Bleue and the ensemble associated with the Théâtre des 13 vents CDN Montpellier · Interstices is supported by the Drac Occitanie and the Occitanie region; as well as the City of Montpellier. Her residence at La Bulle Bleue is supported by la Drac Occitanie. · La Bulle Bleue is an establishment of l'adpep34. Its activities are supported by the Ministry of Health and Solidarity / Regional Agency of Health Occitania, the Ministry of Culture / Regional Directorate of Cultural Affairs Occitania, the Region Occitania / Pyrénées-Méditerranée, the Departmental Council of Hérault, Montpellier Méditerranée Métropolis, the city of Montpellier and the Cercle des mécènes de La Bulle Bleue · IMAGE © Marc Guinot.

fr | C'est l'histoire d'une chienne racontée depuis son point de vue : la vie d'un chien de sécurité qui vit la précarité de son maître, travailleur sans-papiers. Après plusieurs années à passer de coffres de voiture en parkings d'hypermarché, Betty – berger allemand de sept ans – est arrachée à Adaba : la vie qu'on réserve à son maître n'est manifestement pas bonne pour elle. Au fil des rencontres avec Émilie la petite fille, Éric le caillou et bien d'autres encore, Betty deviendra Boop. Ce conte animalier sur l'hospitalité nous entraîne sur le chemin de lutte et de résilience de Betty, Adaba et Émilie. Pour le raconter, marionnettes à gaines et marionnettes portées nous font partager leurs épreuves et leurs rêves.

nl | Het is het verhaal van een hond verteld vanuit haar standpunt: het leven van een waakhond die de precare situatie van zijn baasje, een arbeider zonder papieren, beleeft. Na enkele jaren te hebben doorgebracht in autokoffers op parkeerplaatsen van mega supermarkten, wordt Betty – een zeven jaar oude Duitse herder – weggerukt bij Adaba: het leven dat is voorbestemd aan haar baasje is duidelijk niet goed voor haar. Door ontmoetingen met Emilie het kleine meisje, Eric de rots en vele anderen, wordt Betty Boop. Dit dierenverhaal over gastvrijheid neemt ons mee op een reis van strijd en weerstand van Betty, Adaba en Emilie. Om het verhaal te vertellen, delen handpoppen en handpoppen hun beprovingen en dromen.

screening
Fish Tank
Andrea Arnold



21.09 · 19h
Cinematek

🕒 2h 🌞 en 📄 fr/nl 🎭

en | At 15, Mia is an unruly teenager with one and only passion: hip-hop dance. On a summer day, her mother comes back home with a new lover, Connor, who moves in. Is it finally the promise of happiness in the family or an illusion?

US · 2009 · Color · 122'
In partnership with SCC ASBL.
A "feminist gaze" workshop is suggested on Saturday 24th. Spectators who watched the movies are welcome to register and come for the talk.

fr | 15 ans, Mia est une adolescente rebelle avec une seule passion : la danse. Un jour, sa mère rentre à la maison avec un nouvel amant qui s'installe chez elles. Une promesse familiale de bonheur, ou un leurre ?

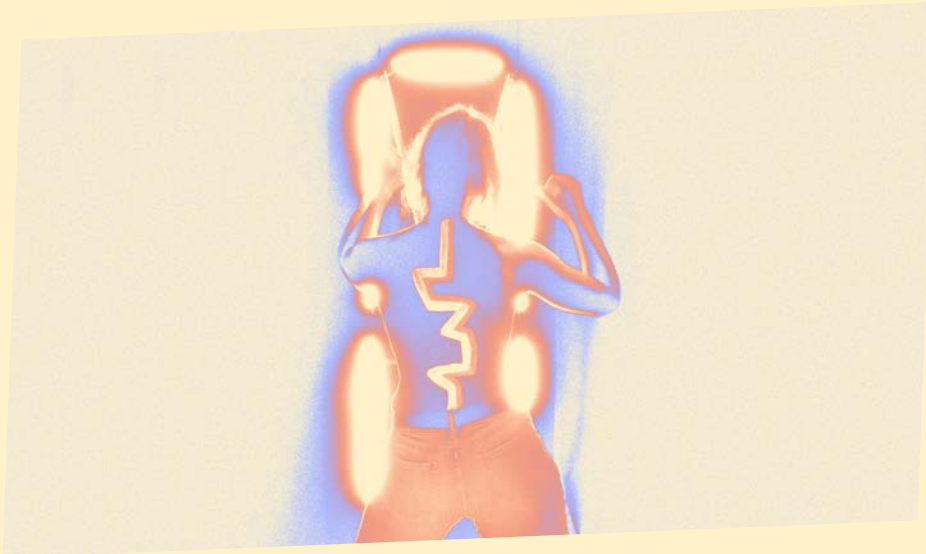
US · 2009 · Couleur · 122'
En partenariat avec le SCC ASBL.
Un atelier « feminist gaze » est proposé le samedi 24. Les spectateurs qui ont vu les films sont invités à s'inscrire et à venir assister à l'atelier.

nl | Mia is een rebelse tiener met maar één passie: hip-hop dansen. Op een zomerdag komt haar moeder thuis met een nieuwe minnaar, Connor, die bij hen intrekt. Is dit eindelijk een belofte van familiegeeluk of is het slechts een fantasie?

US · 2009 · Kleur · 122'
In samenwerking met de SCC ASBL.
Een workshop "feminist gaze" zal worden voorgesteld op zaterdag 24. Toeschouwers die de films gezien hebben zijn welkom om zich in te schrijven en de lezing bij te wonen.

21.09 · 19h | 22.09 · 20h30

Riches-Clares



theater

Sexplay

Darouri Express Collectif · Camille Husson

An initiatory journey into sexual freedom. This autobiographical fiction declutters the discourse around sexuality and more specifically vulval pleasure. Masturbation and Berlin clubs are scapegoats for bringing freedom and our personal limits into question.

en | In this autofictional performance, a young woman questions and exposes the sinuous paths of desire. Based on her carnal experiences, she elucidates her erotic drifts, her flaws and boundaries. In these attempts to reclaim her sexuality, she discovers a new biome of freedom and the line between pleasure and danger. She invites us to re-examine our evidence and to question our own capacity for erotic imagination. Our representations of sexuality often include the same scenarios, the same features. Sexual revolution needs more acts of subversion. Despite the connotations of the words deviation, and perversion, deviation from a path ultimately leads to the discovery of others.

Voyage initiatique dans une sexualité libre, ce récit autofictionnel décomplexe la parole sur la sexualité et le plaisir vulvaire. Masturbation et club berlinois ne sont qu'alibis pour questionner nos libertés et nos limites.

fr | Dans cette performance auto-fictionnelle, une jeune femme doute, interroge et expose les sinueux cheminements de ses désirs. À partir de ses expériences charnelles, elle nous confie ses plaisirs, ses failles, ses limites. Autant de tentatives pour s'approprier sa sexualité, découvrir de nouveaux champs de liberté et goûter à la jouissance de se mettre en danger. Elle nous invite à questionner nos imaginaires pornographiques, retourner nos évidences, et à libérer nos sens. Les représentations de la sexualité incluent trop souvent les mêmes scénarios, les mêmes imaginaires. La révolution sexuelle a encore besoin d'actes subversifs. Les mots « déviance » et « perversion » sont forts et généralement stigmatisants. Pourtant, dévier d'un chemin, c'est aussi en découvrir d'autres.

Als reis ter inwijding binnen de vrije seksualiteit, maakt dit autofictieve verslag het praten over seksualiteit in het algemeen bespreekbaarder, met in het bijzonder het vulva plezier. Masturbatie en Berlijnse clubs zijn slechts alibis om onze vrijheden en grenzen te bevragen.

nl | In deze autofictieve performance zien we een vrouw haar kronkelende wegen der verlangen in twijfel trekken, ondervragen, en blootleggen. Op basis van haar zinnelijke ervaringen vertrouwt zij ons haar gebreken, haar grenzen toe, haar erotische driften. Het zijn allen pogingen om zich haar seksualiteit toe te eigenen, om nieuwe terreinen van vrijheid te ontdekken en om plezier te ervaren aan het zichzelf in gevaar te brengen. Ze nodigt ons uit om onze pornografische verbeelding in vraag te stellen en onze zintuigen te bevrijden. Voorstellingen van seksualiteit omvatten te vaak dezelfde scenario's, dezelfde erotiek. De seksuele revolutie heeft nog steeds tegendraadse daden nodig. De woorden "afwijking" en "perversie" zijn groot en werken vaak stigmatiserend. Maar het afwijken van een pad is ook een pad ontdekken ontdekken.

CREATED BY AND WITH Camille Husson · SOUND David Votre Chazam · VOICE Janine Godinas · LIGHTING Michel Dalvigne · SOUND TECHNICIANS Michael DelVigne and Aurore Leduc · CO-DIRECTOR Marion Lory · DRAMATURGICAL SUPPORT Olivier Hessel · BODY WORK Milton Paulo · ADVISOR Isabelle Bats

Credits: PRODUCTION Le Darouri Express Collectif · COPRODUCTION Theatre of Liege · BROADCASTING La Charge de Rhinocéros · SUPPORT FOR CREATION Les Riches-Clares, Bourse SACT, Égalité des Chances FWB, Lookinout, Ad Lib - Résidences au Libitum, L'Ancre-Théâtre Royal (Charleroi), La Chaufferie Actel, Factory/Festival de Liège, Container, Les Glacières, Le Bamp, Le Delta, Le Marni, La Roseaie, Théâtre Océan Nord, MC de Saint-Gilles · IMAGE © Bartolomeo La Punzina.

concert

Soledad Kalza and Sina Kienou



21.09 · 21h
#where



en | Soledad Kalza and Sina Kienou are a duo rooted in their precious musical culture, such as gypsy and jazz music for Soledad Kalza and mandingue, rock and improvisation music for Sina Kienou. They met in 2019 and since then they celebrate the joy of being together. They celebrate the archipelagos from East to West, from the Caribbean to the cotton fields further north, peasantry beaten to the tune of the rhythm of the seasons, mandingue music scales to the blues of Sahel.

fr | Soledad Kalza et Sina Kienou sont respectivement ancrés dans des traditions fortes. La musique tzigane et le jazz pour la première, la musique mandingue, le rock et l'improvisation pour le second. Leur rencontre en 2019 scelle la joie des grandes unions. Leurs chemins festoient les archipels d'Est en Ouest, des Caraïbes aux champs de coton du grand Nord, des paysanneries battues aux airs du rythme des saisons, des gammes mandingues aux blues du Sahel.

nl | Soledad Kalza en Sina Kienou vormen een duo dat rijk is aan de wortels in tradities zoals zigeunermuziek en jazz voor de eerste en Mandingo-muziek, rock en improvisatie voor de andere. Bezegelt hun ontmoeting in 2019 de vreugde van grote verbintenissen. Hun wegen slingeren door de archipels van Oost naar West, van de Caraïben naar de katoenvelden van het hoge Noorden, van de geplaagde boerenstand naar de ritmische melodieën van de seizoenen, van Mandingo toonladders naar de blues van de Sahel.

talk

Arts, écologie et féminisme

Barbara Métais-Chastanier ·
Le Crabe collectif



22.09 · 15h
Bellone



Image © Thomas Métais.

Tentatives pour sortir de l'extractivisme théâtral

en | The major questions to be addressed in this section are: What is the relationship between ecology and feminism? Between ecology, theatre, and feminism? How can theatre reinvent itself to transcend a capitalist, mercantile and extractivist model in its transition towards a model based on the invention of forms of relationship that value reciprocity and ecological/social justice (Barbara Métais-Chastanier)?

On registration.

fr | Quel est le rapport entre écologie et féminisme? Entre écologie, théâtre et féminisme? Comment le théâtre peut-il se réinventer pour sortir d'un modèle capitaliste, mercantile et extractiviste pour aller vers un « modèle basé sur l'invention de formes de relation, dans un souci de réciprocity et de justice écologique et sociale (Barbara Métais-Chastanier) »? C'est à ces questions que répondront nos intervenantes.

Sur inscription.

nl | Wat is het verband tussen ecologie en feminisme? En tussen ecologie, theater en feminisme? Hoe kan het theater zichzelf opnieuw uitvinden om van een kapitalistisch, commercieel en uitbuitend model over te stappen naar een "model dat gebaseerd is op het uitvinden van relatievormen, met aandacht voor wederkerigheid en ecologische en sociale rechtvaardigheid (Barbara Métais-Chastanier)"? Dit zijn de vragen die onze sprekers zullen beantwoorden.

Bij inschrijving.

rencontre

Betty devenue Boop bord plateau

Marie Lamachère · La Bulle Bleue



22.09 · 16h
Tour à Plomb



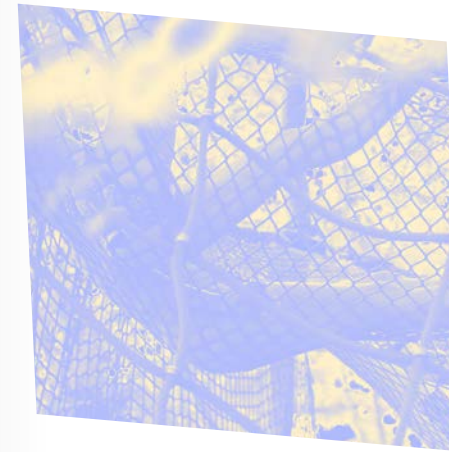
Image © Marc Guinot.

en | After the show, the audience is invited to meet up with the artistic team for a talk about what the show is dealing with. Besides, the director and the actors are ready to answer any questions that children may have prepared beforehand with their teachers.

fr | Après le spectacle, tous les spectateurs sont invités à une rencontre avec l'équipe artistique pour une discussion autour des sujets abordés pendant la représentation. De plus, la metteuse en scène et les comédiens seront prêts à répondre à toutes les questions que les enfants pourraient préparer au préalable avec leurs enseignants.

nl | Na de voorstelling worden alle toeschouwers uitgenodigd voor een gesprek met het artistieke team artistiek team voor een discussie over de besproken onderwerpen tijdens de voorstelling. Bovendien zullen de regisseuze en de acteurs beschikbaar zijn om eventuele vragen van de kinderen te beantwoorden.

carte blanche Vulcana



22.09 · 17h
#where



en | Vulcana is a young queer and feminist organization, spotlighting queer and inclusive art in Brussels. The organization aims to promote artists from marginalised groups. Through art and culture, they want to reach a greater inclusivity, towards the following topics: transidentity, decolonialism, feminism, mental and sexual health, the need of "safer" spaces in the nightlife, etc.

Detailed program online.

fr | Vulcana est une jeune association queer et féministe, qui cherche à faire rayonner un art queer et inclusif à Bruxelles. L'association promeut les artistes des groupes socialement marginalisés. Par le biais de l'art et la culture, ils sensibilisent le public sur des sujets essentiels pour parvenir à une meilleure inclusivité. Notamment, les transidentités, le décolonialisme, le féminisme, la santé mentale et sexuelle, l'importance d'espaces *safer* en soirée, etc.

Programme détaillé en ligne.

nl | Vulcana is een jonge queer en feministische organisatie, die queer en inclusieve kunst in Brussel wil promoten. De vereniging wil artiesten uit sociaal gemarginaliseerde groepen promoten. Door middel van kunst en cultuur willen zij bewust maken van: trans-identiteit, dekolonialisme, feminisme, geestelijke en seksuele gezondheid, het belang van veilige ruimten in de avond, etc.

Gedetailleerd programma online.

workshop
**Archives
 et revendications**

Marie Vaiana · Capucine Berthon ·
 Marthe Degaille



22.09 · 17h

Tour à Plomb

🕒 4h 🌞 fr 📄 🎧

Image © Marie Vaiana, Capucine Berthon, Marthe Degaille.

en | A writing workshop to explore one's relationship to archives. Everyone is welcome to bring an archive, a memory, a story about their past. We will focus on musicality and rhythm. We will share resources that have made it possible to work on the writing of *Manx Cat Project's* plays, which are part of the festival programme. Archives related to the protest movements of Belgian women from the 50's to the 70's (press clippings, letters, audio recordings, videos, etc.) are available.

On registration.

fr | Un atelier d'écriture pour explorer sa relation aux archives. Chacun·e sera invité·e à apporter une archive, un souvenir, une histoire qui raconte son passé. Une attention particulière sera accordée à la musicalité de la langue et au rythme. Des ressources qui ont permis de travailler à l'écriture des pièces du *Manx Cat Project*, seront partagées, à savoir des éléments d'archives liés aux mouvements de revendication des femmes belges des années 50 à 70.

Sur inscription.

nl | Een schrijfworkshop tot archieven te onderzoeken. Iedereen zal worden uitgenodigd om een archief, een herinnering, of een verhaal over zijn verleden mee te brengen. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan de muzikaliteit van de taal en aan het ritme. De middelen die werden gebruikt voor het schrijven van de stukken van het *Manx Cat Project*, die deel uitmaken van het festivalprogramma, zullen worden gedeeld. Het gaat hier om archiefmateriaal met betrekking tot de Belgische vrouwenbewegingen van de jaren 50's tot 70's.

Bij inschrijving.

22.09 · 19h | 23.09 · 20h30

Riches-Claires



theater · dance

Gwerz

Gwendal Raymond · Gilles Jacinto

As a space between dance, drag, theatre and video, *Gwerz* tackles media violence towards effeminate celebrities (irrespective of their genders) and the sexualisation of their bodies through the life of Marilyn Monroe.

en | According to Breton oral tradition, the *gwerziou* or folk songs often reference tragic stories. They move from one territory to another, are passed on from voice to voice, adapting to the will of the interpreters who claim them. In this vein, Gwendal Ryamond and Gilles Jacinto explore the unforgettable performance of Marilyn Monroe at the birthday of JFK. They rapidly depart this to introduce an imaginal world with rich influences. Mixing the *gwerziou* with a drag aesthetic and the plastic beauty of cross-dressing, superimposed flesh, shadow, voices from beyond the grave and lip-syncing, allows this *Gwerz* solo to re-interpret the modern love story of death and fate. Playing with the transformative power of the image, the young dancer's composition toys with the mysterious power of incarnation.

🕒 45min 🌞 fr/en/breton 📄 fr/en 🎧 🎭 🎥 22.09

Entre danse, drag show, théâtre et création vidéo, *Gwerz* se fait l'écho de la fin de vie de Marilyn Monroe. Un chant du cygne qui interroge la starification des femmes et son impact sur leur vie.

fr | Dans la tradition orale bretonne se transmettent les *gwerziou*, des récits chantés racontant souvent des histoires tragiques. Ils se déplacent d'un territoire à l'autre, d'une voix à l'autre, se transformant au gré des interprètes qui se les approprient. Sur ce thème, Gwendal Raymond et Gilles Jacinto diffractent la prestation inoubliable de Marilyn Monroe pour l'anniversaire de JFK au miroir brisé d'influences diverses et d'un imaginaire foisonnant. Mêlant les *gwerziou* à l'esthétique drag et la beauté du travestissement, superposant chair, ombre, voix d'outre-tombe et playback, le solo *Gwerz* réinterprète un récit moderne d'amour, de mort et de fatalité. En jouant du pouvoir transfigurateur – et parfois destructeur – de l'image, le jeune danseur compose avec celui, mystérieux, de l'incarnation.

nl | *Gwerziou* zijn Bretonse orale traditie, die tragische verhalen. Zij bewegen zich van het ene gebied naar het andere, van de ene stem naar de andere, en transformeren zich naar gelang van de vertolkers die zich hen toe-eigenen. Gwendal Raymond en Gilles Jacinto brengen binnen dit thema het onvergetelijke optreden van Marilyn Monroe voor de verjaardag van JFK samen in een gebroken spiegel van verschillende invloeden en een rijke verbeelding. Door *gwerziou* te vermengen met een drag-esthetiek en de plastische schoonheid van travestie; en door vlees, schaduw, stemmen van voorbij het graf en playback over elkaar heen te leggen, herinterpreteert de solo *Gwerz* een modern verhaal over liefde, dood en fataliteit. Door te spelen met de veranderlijke – en soms vernietigende – kracht van het beeld, componeert de jonge danser ook met de mysterieuze kracht van de incarnatie.

Zwevend tussen dans, dragshow, theater en een videowerk, pakt *Gwerz* mediageweld tegenover vrouwelijke sterren aan (ongeacht hun geslacht) en de seksualisering van hun lichamen, door het leven van Marilyn Monroe.

22.09 · 20h | 23.09 · 20h

KVS



theater

KillJoy Quiz

Luanda Casella · NTGent

The pleasant predictability of a television quiz gradually gives way to a much tougher thought exercise. The killjoy subverts the idea of scoring points on knowledge by proposing a game where learning how to dialogue is the end goal.

en | A killjoy is a person who deliberately spoils the enjoyment of others. In this creation, Luanda Casella uses Sara Ahmed's concept of the killjoy figure as someone who is ready to denounce violence, even when that requires creating discomfort. Participants answer questions, points are handed out. But what is the meaning of winning a quiz? One might know things about the world, but not necessarily understand the complexities behind the facts one knows. *KillJoy Quiz* subverts the idea of scoring points on knowledge by proposing a game where learning how to enter into dialogue is the ultimate goal. Words are powerful and eloquence is a weapon. The cunning multiple choice questions in this production will mercilessly expose a number of our preconceptions.

L'agréable prévisibilité d'un quiz télévisé cède peu à peu la place à un exercice de réflexion beaucoup plus difficile. Le rabat-joie subvertit l'idée de marquer des points de culture générale en proposant un jeu où apprendre à dialoguer est le but ultime.

fr | Un·e rabat-joie est une personne qui gâche délibérément le plaisir des autres. Dans *KillJoy Quiz*, Luanda Casella utilise la figure du rabat-joie de Sara Ahmed : une personne prête à réprimer toute forme de violence, même si elle est inconfortable. Les participant·es répondent aux questions. Des points sont distribués. Mais qu'est-ce que cela signifie de gagner un quiz ? Vous pouvez en savoir beaucoup sur le monde, mais cela ne signifie pas que vous connaissez la complexité qui se cache derrière les faits. *KillJoy Quiz* bouleverse l'idée de marquer des points sur les connaissances en réalisant un jeu dans lequel apprendre à dialoguer est le but ultime. Les mots sont suprêmes et l'éloquence est une arme. Les questions à choix multiples sournoises exposent impitoyablement nos préjugés.

De prettige voorspelbaarheid van een tv-quiz maakt beetje bij beetje ruimte voor een moeilijker denkoefening. De spelbreker of killjoy ontkracht het idee van het spel zelf door nieuwe regels te introduceren waarin leren de dialoog aan te gaan het uiteindelijke doel is.

nl | Een killjoy is iemand die opzettelijk het plezier van anderen vergalt. In *KillJoy Quiz* gebruikt Luanda Casella Sara Ahmed's figuur van de spelbreker: iemand die klaar staat om elke vorm van geweld de kop in te drukken, ook wanneer dat oncomfortabel is. Deelnemers beantwoorden vragen. Punten worden uitgedeeld. Maar wat betekent het om een quiz te winnen? Je kunt veel weten over de wereld, maar dat wil nog niet zeggen dat je ook de complexiteit achter de feiten kent. *KillJoy Quiz* ontwricht het idee dat je punten kunt scoren op kennis door een spel op te voeren, waarin leren hoe je in dialoog gaat het ultieme doel is. Woorden zijn oppermachtig en welsprekendheid is een wapen. De sluwe meerkeuzevragen leggen onze vooroordelen genadeloos bloot.

Distribution : CONCEPT, DIRECTION & TEXT Luanda Casella · LANGUAGE Yolanda Mpélé, Lindah Nyirenda · SINGING Maimouna Rachels, Helena Casella, Timia van der Lindan · COACHING @ CHOREOGRAPHY Lucius Romeo · Fromm · DRAMATURGY Sébastien Hendrickx · LIGHT DESIGN Dennis Diels · SCENOGRAPHY Felix Fasolt · COMPOSITION Pablo Casella · GRAPHIC DESIGN & TYPSETTING Kahil Janssens · PRODUCTION MANAGEMENT greet Prové · TECHNICAL TEAM PRODUCTION Pieter Nys · TECHNICAL SUPPORT Jan van Ooteghem · SET REALISATION Decoratelier, NTGent, Felix Fasolt · REALISATION COSTUMES Kostuumatelier NTGent.

Crédits : PRODUCTION NTGent · COPRODUCTION Workspacebrussels, De Grote post · SUPPORT The Belgian tax Shelter, De Vlaamse Overheid · THANKS TO Dan Vandevoorde / X-treme Creations · IMAGE © Michiel Devijver.

rencontre
KillJoy Quiz
 bord plateau
 yamina el atlassi · Luanda Casella



22.09 · 21h45
 KVS



Image © Michiel Devijver.

en | The performance of *KillJoy Quiz* will be followed by a meeting hosted by yamina el atlassi. yamina is an activist in the cultural field, she is also an advisor on inclusion, diversity and representativeness. She is multi-skilled: from strategic consulting, being present for boards of directors and committees, hosting and presenting conferences, festivals and radio programs, as well as curating and performing for artistic collaborations.

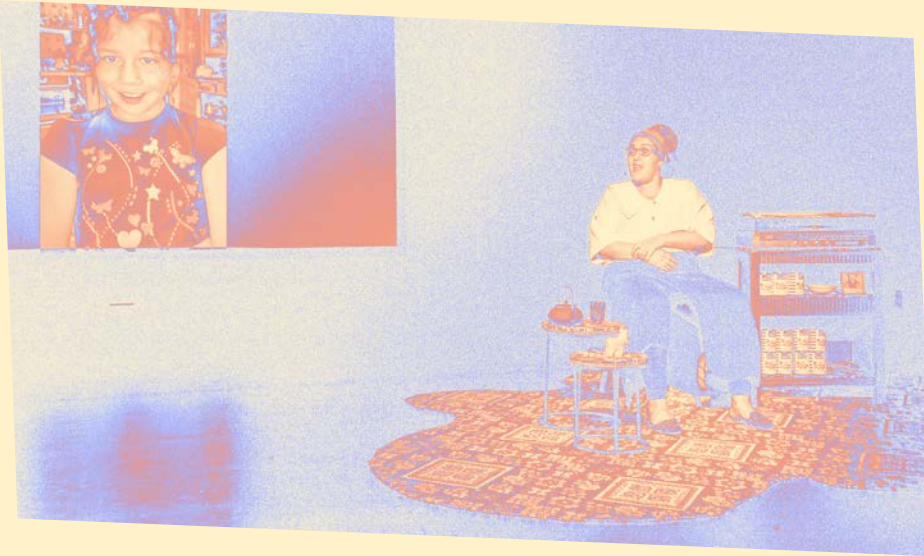
fr | La performance de *KillJoy Quiz* sera suivie d'une rencontre avec l'équipe animé par yamina el atlassi. yamina est activiste culturelle, elle est conseillère en matière d'inclusion, de diversité et de représentativité et collabore avec des institutions artistiques ainsi qu'avec des collectifs et artistes de toutes disciplines. Ses activités vont de la consultation stratégique à la présentation et l'animation de conférences, de festivals et d'émissions de radio, ainsi que par des collaborations artistiques en tant que curatrice et performeuse.

nl | Het optreden van de *KillJoy Quiz* wordt gevolgd door een ontmoeting op uitnodiging van yamina el atlassi. yamina is een cultureel activiste en adviseur op het gebied van inclusiviteit, diversiteit en vertegenwoordiging. Haar activiteiten variëren van strategisch advies, bestuurs- en commissiewerk, tot het presenteren en hosten van conferenties, festivals en radioprogramma's, evenals artistieke samenwerkingen als curator en performer.

23.09 · 11h (nl) & 13h30 (fr) |

24.09 · 16h (fr)

Montagne Magique



theatre

Zohra's Feestje

ZEBARBAR · De Studio

Yamina's birthday party fiasco becomes a pretext for exploring the memory of her grandmother Zohra.

Born in Algeria, she exposes us to the smell of olive trees and tales of her travels.

en | Yamina is eight years old and does not like birthday parties. When her grandmother Zohra turns 70, her mother Fadila organizes a surprise birthday party for her. But Grandma Zohra is not a party girl and the party turns into a fiasco. Yamina wonders why her grandmother doesn't like parties, too. Together, they go on a journey through Zohra's memories, looking for an answer. Memories of Algeria, the country of her birth, of trees full of olives, of the donkey Bakri and of her journey as grandmother Zohra to Belgium.

Le fiasco de la fête d'anniversaire de Yamina devient un prétexte pour traverser la mémoire de sa grand-mère Zohra. Née en Algérie, elle nous expose à l'odeur des oliviers et de ses grands voyages.

fr | Yamina a huit ans et n'aime pas les fêtes d'anniversaire. Lorsque sa grand-mère Zohra a 70 ans, sa mère Fadila lui organise un anniversaire surprise. Mais grand-mère Zohra n'est pas du tout fêtarde et la fête tourne au fiasco. Yamina se demande pourquoi sa grand-mère n'aime pas les fêtes, elle aussi. Ensemble, elles partent en voyage dans les souvenirs de Zohra, à la recherche d'une réponse. Souvenirs de l'Algérie, son pays de naissance, des arbres pleins d'olives, de l'âne Bakri et du voyage de grand-mère Zohra vers la Belgique.

Het fiasco van Yamina's verjaardagsfeestje wordt een voorwendsel om de herinnering aan haar grootmoeder Zohra te onderzoeken. Zij is geboren in Algerije en laat ons de geur van olijfbomen en verhalen over haar reizen proeven.

nl | Yamina is acht jaar en houdt niet van verjaardagsfeestjes. Als haar oma Zohra 70 jaar wordt, organiseert haar mama Fadila een verrassingsfeest. Maar oma Zohra is helemaal geen feestbeest en het feest wordt dan ook een groot fiasco. Yamina vraagt zich af waarom oma Zohra net als zichzelf niet van feestjes houdt. Samen gaan ze op tocht door de herinneringen van oma Zohra, op zoek naar het antwoord. Herinneringen aan Algerije waar oma Zohra geboren is, aan bomen vol olijven, aan Bakri de ezel en aan de tocht van oma Zohra naar België.

talk

Pour un théâtre politique féministe et queer

Muriel Plana



23.09 · 15h
Bellone



🕒 3h 🌞 fr 📺 🎧

Un parcours de recherche et de création en quatre actes.

en | Muriel Plana has been working for 25 years to think together the fields of theater studies, gender studies and queer studies. In this interactive conference in 4 acts, she will go back over her artistic and scientific career, which constitutes the ground of her analyses, to then propose a possible definition of a feminist and queer theater for today.

On registration.

fr | Muriel Plana travaille depuis 25 ans à penser ensemble les champs des études théâtrales, des études de genre et des études queer. Dans cette conférence interactive en 4 actes, elle reviendra sur son parcours artistique et scientifique, qui constitue le terrain de ses analyses, pour ensuite proposer une définition possible d'un théâtre féministe et queer pour aujourd'hui.

Sur inscription.

nl | Muriel Plana werkt al 25 jaar aan het samenbrengen van theaterwetenschappen, genderstudies en queer studies. In deze interactieve conferentie in 4 bedrijven zal ze terugkomen op haar artistieke en wetenschappelijke carrière, die de basis vormt van haar analyses, om vervolgens een mogelijke definitie voor te stellen voor een feministisch en queer theater voor vandaag.

Bij inschrijving.

workshop

Let's talk about sex

Camille Husson



24.09 · 10h
KVS



🕒 4h 🌞 fr 📺 🎧

Image © Alice Piemme.

en | Writing workshop about the show *Sexplay: Nos panthères nos joyaux*. The participants are invited to discover autofictional writing, inspired of their memories of sexual or erotic experiences. It allows you to go where you feel like and to tell your story as you wish. For those who feel like it, you are invited to read your texts in Laura Verheecke's *Hot Lips* show on Radio Panik.

For the ones that have seen the show.
On registration.

fr | Atelier d'écriture autour du spectacle *Sexplay: Nos panthères nos joyaux*. Dans l'atelier « Let's talk about sex », les participant·es sont invité·es à découvrir l'écriture autofictionnelle à partir de leurs souvenirs sexuels ou érotiques. Ce procédé narratif permet de se raconter comme on le souhaite. Par la suite, il sera possible de lire les textes issus de l'atelier dans l'émission *Hot Lips* de Laura Verheecke sur Radio Panik.

Pour ceux ayant vu le spectacle.
Sur inscription.

nl | Schrijfatelier rond de voorstelling *Sexplay: Nos panthères nos joyaux* (onze panthers onze juwelen). De deelnemers worden uitgenodigd om autofictionele teksten te schrijven gebaseerd op hun herinneringen aan seksuele of erotische ervaringen. Het geeft je de mogelijkheid te verhaal te vertellen zoals jij dat wilt. Voor wie wil, zullen de teksten van de workshop te lezen zijn in het programma *Hot Lips* van Laura Verheecke op Radio Panik.

Voor degenen die de show hebben gezien.
Bij inschrijving.

talk
Politique
de la critique

Caroline Châtelet, Lucia van Heteren
(AICT) · Marie Baudet · Mylène Lauzon,
Anne Czapski (La Salve)



24.09 · 11h
Riches-Claire



🕒 2h 🌞 fr 📺 🎧

en | Does criticism take the power relations in operation behind the works that are observed into account? Does this happen between the critic and the artist as well as in the creation process itself and the work and representations that are shown on stage? While the question of the place of women and minorities in performing arts is becoming increasingly topical among artists and producers, are critics and criticism also scrutinised?

fr | Tandis que du côté des artistes et des programmateurs, la question de la place des femmes et des minorités dans les arts de la scène est de plus en plus brûlante, qu'en est-il du côté de la critique ? La critique aujourd'hui prend-elle en compte les rapports de pouvoir à l'œuvre dans le champ qu'elle observe ? Entre la critique et l'artiste, mais aussi au sein même si processus de création, et enfin, dans les représentations montrées sur scène ?

nl | Terwijl de vraag naar de plaats van vrouwen en (gender)minderheden in de podiumkunsten steeds meer leeft onder kunstenaars en programmeurs, rijst de vraag over hoe het zit met de critici. Houdt de kritiek vandaag rekening met de machtsverhoudingen in het veld dat ze observeert? Tussen de criticus en de kunstenaar, maar ook binnen het creatieve proces zelf, en ten slotte, in de voorstellingen die op het podium te zien zijn?

carte blanche
QREW

Curation : yamina el atlassi



24.09 · 17h
#where



🕒 4h30 🌞 fr 📺 🎧 🌱

en | A group of queer BIPOC, the collective was born from the urgency to come together and create, joyfully and brightly, for ourselves and for our community, a network of solidarity, a platform to exchange and express what drives us unapologetically with no fear.

Detailed program online.

fr | Groupe de personnes queer et racisées, le collectif est né d'une urgence de se rassembler pour créer, avec allégresse et éclat, pour nos adelphees et nous-mêmes. C'est un réseau de solidarité, une plateforme d'échanges afin d'exprimer ce qui nous anime avec audace et sans vergogne.

Programme détaillé en ligne.

nl | Het collectief, een groep van queer mensen en mensen van kleur, ontstond uit een dringende behoefte om samen te komen en, met plezier en glans voor onze naasten en onszelf, een netwerk van solidariteit te creëren, een platform voor uitwisseling om uit te drukken wat ons drijft, vrijmoedig en zonder schaamte.

Gedetailleerd programma online.

rencontre

Goûter avec
Madame Keïta

Madame Keïta

24.09 · 16h45
Montagne Magique

1h15
 fr

en| From “L’hospitalière” in Saint-Gilles, an occupation for people in irregular situations. The tea time will bring a space for children to discuss transmission and celebration topics with Miss Keïta, descendant of Soundjata Keïta, Mandinka King.

fr| De l’Occupation de sans papiers « L’hospitalière » à Saint-Gilles. Ce goûter permettra aux enfants de discuter des questions de transmission et de fête, avec une femme de traditions, descendante de Soundjata Keïta, roi du Mandingue.

nl| Van de Bezetting van mensen zonder papieren “L’hospitalière” in Sint-Gillis. Hier kunnen kinderen met een vrouw van de traditie, afstamming van Soundjata Keïta, koning van Mandingue, discussiëren over kwesties van traditie en feest.

workshop

Feminist gaze

Fanny Minguet (SCC ASBL) ·
Florence Mercier, Sophie Breyer
(Anotherlight ASBL)24.09 · 14h
Riches-Claire

4h
 fr

Image © Arnold.

en| *Feminist gaze* workshop puts forward ways to tear apart dominant male gaze in cinema, to give birth to women and other gender minorities narratives, and to show experiences usually neglected and misrepresented in movies.

No skills needed. The workshop combines theory + movie extracts and a short movie screening + exercises to create footage with a smartphone. If you don’t have any, reach out to our team! On registration.

fr| L’atelier *Feminist gaze* ou « regard féministe » propose d’éventrer le *male gaze* ou « regard masculin » dominant au cinéma pour y semer de nouvelles graines narratives de femmes et minorités de genre.

Pas de prérequis nécessaire. L’atelier combine théorie + projection d’extraits de film et de court-métrage + mise en pratique de création d’images avec un smartphone. Si vous n’avez pas de smartphone, pas de soucis, contactez-nous. Sur inscription.

nl| De workshop *Feminist gaze* wil de dominante *male gaze* in de film afbreken om nieuwe narratieve zaadjes te zaaien over de zienswijzen van vrouwen en andere gender-minderheden, en over alle ervaringen die op het scherm weinig of slecht vertegenwoordigd zijn.

Geen voorkennis nodig. Combineert theorie + vertoning + atelier. Een smartphone voor filmen en geluidsopname. Heb je geen smartphone? Geen probleem, neem contact met ons op! Bij inschrijving.

workshop

Réception · Création

Gwendal Raymond · Gilles Jacinto



24.09 · 17h

lieu à déterminer,
voir site web



Image © Gwendal Raymond & Gilles Jacinto.

en | Based on *Gwerz*, by Gwendal Raymond and Gilles Jacinto, the audience is welcome to share point of views, analysis and interpretations of the show with the authors. From there, the audience is invited to make their own creatures and their own narratives. A moment of encounter where the artists hope to learn a lot from the public!

For the ones that have seen the show.
On registration.

fr | À partir de *Gwerz* de Gwendal Raymond et Gilles Jacinto, les spectateurs de *Gwerz* sont invités à partager avec les auteurs de la pièce leurs regards, leurs analyses et leurs interprétations. À partir de là, ils se lancent dans la fabrication de leurs propres créatures et de leurs propres récits. Un moment de rencontre où les artistes espèrent en apprendre beaucoup du public !

Pour les gens ayant vu le spectacle.
Sur inscription.

nl | Op basis van het stuk *Gwerz* van Gwendal Raymond en Gilles Jacinto, worden de toeschouwers van *Gwerz* uitgenodigd uitgenodigd hun mening, analyses en interpretaties van de voorstelling met de auteurs van het stuk te delen. Vanaf daar, gaan ze verder denken. En ze begonnen met het maken van hun eigen wezens en hun eigen verhalen. Een moment van ontmoeting waarbij de artiesten hopen veel van het publiek te leren!

Voor degenen die de show
hebben gezien.
Bij inschrijving.

Drag show · DJ set

Soirée de clôture

Chérif Chapstick · Eclipse · Ernesto Coyote · Ernesto Fag · George Sand · Mama Tituba · Mercurial · Natrix · Rose Gigot · Zack · Host : Victor Lemaure · DJ Set (à découvrir sur le site internet)

en | On the closing night, FAME will also close its doors. We will celebrate the end of this week with showcases, performances, and an after-party. The doors will open at 8pm for a Drag King/Queer cabaret starting at 9pm. The show will slowly glide into an opportunity to dance, be merry, and to bask in the colour and light of FAME.

fr | FAME fermera ses portes sur sa soirée de clôture. Nous célébrerons la fin de cette semaine à travers des performances et une fête. En l'occurrence, ouverture des portes à 20h pour un cabaret Drag King/Queer qui commencera à 21h. Le show glissera doucement vers un moment festif et dansant. Une dernière occasion, ensemble, de danser, ressentir et s'émerveiller sous les couleurs du FAME.

nl | FAME zal op de slotavond haar deuren sluiten. We zullen het einde van de week vieren met optredens en een feest. In dit geval gaan de deuren om 20.00 uur open voor een Drag King/Queer cabaret. De show zal langzaam overgaan in een feestelijk en dansend moment. Een laatste gelegenheid om samen te dansen, te genieten en te verwonderen tussen de kleuren van FAME.

24.09 · 21h-6h
C12



Inclusiveness



FAME aims to create a safe and inclusive space. On one hand, the *#where* gives you the freedom to explore at your own pace with the support of the collectives. You can find the participatives animations and the free events which are set up in the *#where* - more information about this schedule is to find through the *Carte Blanche* filter on the search tool.

Above all, the FAME team has been working on education and accessibility in the following areas:

- Diversity of artists in terms of identity; gender, sexual orientation, ethnocultural background, class, bodies, abilities, etc.
- Awareness of pronoun usage and gender-neutral language
- A team, programme and service providers composed in their vast majority of women and gender minorities
- Creation and use of inclusive language and font created by Bye Bye Binary and Kidnap Your Designer for all communication materials
- Highlighting of other anti-gender and anti-discrimination events through the establishment of a shared cultural calendar
- Non-gendered toilets
- Presence of self-service sanitary pads
- Audio description and subtitles for some of the shows
- Trilingual communication
- Themed tours adapted to each person
- Monitoring of ecological and social sustainability by Groupe One
- Training of venue staff, crew, and volunteers on issues of inclusiveness
- Prevention and safety measures against harassment and in the case of violence or harassment
- Staggered pricing policy, without justification
- Babysitting service

Resources

FAME operates a zero-tolerance policy towards all types of violence and discrimination. If you need support, or wish to report an incident, you can go to the FAME team, recognisable by their badge, or to the Help Desk in C12 for the closing party.

Origines



Since 2015, there has been an awareness toward gender inequality and discrimination in the cultural sector (Weinstein affair, Jan Fabre trial, *#meetooththeater* movement, creation of the FS movement, etc.). Quantitative and qualitative studies are now underway to continue to shed light on these violences.

In summary, women, gender minorities and even more so people of colour, are present but underrepresented in the cultural sector - both economically and symbolically:

Economic

Maintaining a glass ceiling of upward social mobility for women, gender minorities and people of colour.

- Less present in places of power, in theater management, in tenured teaching positions in art schools
- have shorter and more precarious careers
- have fewer financial means to create and are not institutionally supported to the same level as cisgender men.

Symbolic

Helps to serve as a model to determine social behavior and to perpetuate discrimination.

- Often only have access to less complex and subordinate roles
- gender norms and beauty standards continue to determine casting
- women's characters are often stereotyped, and differences can be seen in relation to the roles of women of colour versus those of white women.

The creation of FAME · Festival *where* Arts Meet Empowerment, is intended to support the work of these artists. It has a programme that aims to propose an alternative way of looking at the world, challenging us to reimagine things in a fairer and more inclusive way. The creation of FAME is the initiative of Delphine Houba, the councillor for culture in the city of Brussels. She intends to contribute to equality in the cultural sector.

Here are different resources to raise awareness about the invisibility of women, gender minorities and POC in the cultural milieu:
 · Seminar cycle *Pouvoir et Dérives* organised by Bellone from 2018 to 2021 → www.bellone.be/fj/pderiv0.asp · Study on the presence of women in the field of performing arts commissioned by Ecarlate la Cie → www.acte3-4.deuxiemescene.be · [France] Study commissioned by IIF Ile de France, conducted by Raphaëlle Doyon, on the professional trajectories of female artists in the dramatic arts → https://t.ly/7z8_7

Inclusivité



Le FAME tend à créer un espace *safer* et inclusif. D'une part, des programmations participatives sont mises en place dans le *#where*. Elles sont menées par des collectifs de personnes concernées. Vous pouvez retrouver toutes les informations concernant cette programmation grâce au filtre «carte blanche» dans l'outil de recherche de la programmation.

Mais surtout, l'équipe du FAME a mené un travail de pédagogie et d'accessibilité sur les points suivants :

- Diversité des artistes en termes d'identité, de genre, d'orientation sexuelle, d'ethno-culturalité, de classe, de validité, de corpulence, etc.
- Sensibilisation à l'usage des pronoms et aux accords de la langue
- Une équipe, une programmation et des prestataires composés dans leur immense majorité de femmes et de minorités de genre
- Création et usage d'une police de caractère inclusive créée par Bye Bye Binary et Kidnap Your Designer pour l'ensemble des supports de communication
- Mise en avant des autres événements féministes et de luttes contre les discriminations de genre et raciale à travers la mise en place d'un agenda culturel partagé
- Toilettes non genrées
- Présence de protections hygiéniques en libre-service
- Audiodescription et surtitrages de certains spectacles
- Communication trilingue
- Parcours thématiques adaptés
- Le suivi de durabilité écologique et sociale par Groupe One
- Formation des équipes des lieux de spectacle, de l'équipe et des bénévoles sur les questions d'inclusivité
- Prévention et sécurité contre le harcèlement et en cas d'agression et/ou de harcèlement
- Politique de prix échelonné, sans justification
- Service de babysitting

Personnes ressources

FAME applique une tolérance ZÉRO envers toutes formes de violence et de discrimination. Si vous avez besoin de soutien ou si vous souhaitez reporter une situation de violence, vous pouvez vous diriger vers l'équipe du FAME reconnaissable grâce à leur badge, ou au Help Desk au C12 pour la soirée de clôture.

Origines



Depuis 2015, il y a une prise de conscience des inégalités de genre et des discriminations dans le secteur culturel (affaire Weinstein, procès Jan Fabre, mouvement *#meetoothéâtre*, création du mouvement FS, etc.). Des études quantitatives et qualitatives sont aujourd'hui en cours afin de continuer à mettre en lumière ces violences.

En résumé, les femmes, les minorités de genre, a fortiori les personnes non-blanches, sont présentes, mais sous-représentées dans le champ de la Culture – et ce tant au niveau économique qu'au niveau symbolique :

Économique

Maintien d'un plafond de verre d'ascension sociale pour les femmes, les minorités de genre et les personnes racisées.

- Moins présentes dans les lieux de pouvoir : aux postes de direction de théâtres, aux postes d'enseignants titulaires dans les écoles d'Arts
- ont des carrières souvent moins longues et plus précaires
- disposent de moins de moyens financiers pour créer et ne sont pas soutenus institutionnellement au même niveau que les hommes cisgenres.

Symbolique

Cela contribue à servir de modèle, à déterminer les comportements sociaux et à reconduire les discriminations.

- Ont souvent accès à des rôles moins complexes et subalternes
- les normes de genre et de beauté continuent à déterminer les distributions
- les personnages de femmes sont fréquemment stéréotypés, avec des différences selon les rôles de femmes blanches et de femmes racisées.

La création du FAME · Festival *where* Arts Meet Empowerment entend ainsi soutenir le travail de ces artistes, dans une programmation qui se veut proposer d'autres regards sur le monde, de nouveaux imaginaires, plus inclusifs et plus justes.

La création du FAME est une initiative de l'Échevine de la Culture de la Ville de Bruxelles, Delphine Houba, qui entend ainsi contribuer à renforcer l'égalité dans le champ de la culture.

Voici différentes ressources pour se sensibiliser à l'invisibilisation des femmes, des minorités de genre et des personnes racisées dans le milieu culturel :

- Cycle de séminaires « Pouvoir et Dérives », organisé par la Bellone de 2018 à 2021 → www.bellone.be/fj/pderiv0.asp · Etude sur la présence des femmes dans le champ des Arts de la scène, commandités par Écarlate la Cie entre 20 → www.acte3-4.deuxiemescene.be · [France]
- Étude commanditée par l'If l.e. de France, réalisée par Raphaëlle Doyon, sur les trajectoires professionnelles des artistes femmes en Arts dramatiques → https://t.ly/7z8_7

Inclusiviteit



FAME streeft ernaar een veilige en inclusieve ruimte te creëren. Zo worden er participatieve animaties neergelegd in de *#where*. Zij worden aangestuurd door collectieven van betrokken mensen. U kunt alle informatie over deze programmering vinden via het filter "carte blanche" in de zoekfunctie bij de programmering.

Maar bovenal heeft het FAME-team educatieve- en toegankelijkheids-werkzaamheden verricht op de volgende punten:

- Diversiteit van de uitvoerende kunstenaars wat betreft identiteit, gender, seksuele geaardheid, afkomst, klasse, validiteit, lichaamsbouw, etc.
- Bewustzijn van voornaamwoordgebruik en taalgebruik
- Een team, een programma en dienstverleners die elk voor het overgrote deel bestaan uit vrouwen en genderminderheden
- Creatie en gebruik van een inclusief lettertype gemaakt door Bye Bye Binary en Kidnap Your Designer voor alle communicatiematerialen
- Het onder aandacht brengen van andere feministische en gender- en antidiscriminatie-evenementen door een gezamenlijke culturele agenda op te stellen
- Niet-gescheiden toiletten
- Aanwezigheid van hygiënisch producten in zelfbediening
- Audiobeschrijving en boventiteling voor soms programma's
- Drietellige communicatie
- Thematische rondleidingen aangepast aan elke persoon
- Controle van de ecologische en sociale duurzaamheid door Groupe One
- Opleiding van zaalteams, personeel en vrijwilligers over inclusiviteitskwesties
- Preventie van en veiligheid tegen pesterijen en in geval van agressie en/of pesterijen
- Staggerend prijsbeleid, zonder rechtvaardiging
- Babysit service

Hulpbronnen

FAME tolereert GEEN enkele vorm van geweld en discriminatie. Als u steun nodig hebt of een situatie van geweld wilt melden, kunt u contact het FAME-team, herkenbaar aan hun badge, of bij de Helpdesk in C12 voor de slotavond.

Origines



Sinds 2015 is er een bewustwording in de richting van genderongelijkheid en discriminatie in de culturele sector (affaire Weinstein, proces Jan Fabre, *#meetooththeater* beweging, oprichting van de FS-beweging, etc.). Er zijn nu kwantitatieve en kwalitatieve studies aan de gang om verder licht te werpen op deze schendingen.

Samenvattend kan worden gesteld dat vrouwen, gender-minderheden, en vooral mensen van kleur, wel aanwezig maar ondervertegenwoordigd zijn op het gebied van cultuur - zowel in economisch als symbolisch opzicht:

Economisch

Handhaving van een glazen plafond van sociale stijging voor vrouwen, genderminderheden en mensen van kleur.

- Ze zijn minder aanwezig op machtsposities: in het management van theaters, als docent in kunstscholen
- ze hebben kortere en meer onzekere loopbanen
- ze beschikken over minder financiële middelen en worden institutioneel niet in dezelfde mate gesteund als cisgender mannen.

Symbolisch

Dit draagt bij tot een gebrek aan rolmodellen, wat sociaal gedrag bepaalt en het opnieuw doen discrimineren.

- Ze hebben vaak enkel toegang tot minder complexe en meer ondergeschikte rollen
- gender- en schoonheidsnormen blijven de casts bepalen
- vrouwenkarakters zijn vaak stereotiep, met grote verschillen tussen de rollen van vrouwen van kleur en witte vrouwen.

De oprichting van FAME - Festival *where* Arts Meet Empowerment is bedoeld om het werk van deze kunstenaars te ondersteunen, in een programma dat andere manieren van kijken naar de wereld wil voorstellen, op basis nieuwe verbeeldingen, die inclusiever en eerlijker zijn.

De oprichting van is een initiatief van de Schepen van Cultuur van de stad Brussel, Delphine Houba, die wil bijdragen aan de versterking van de gelijkheid op het gebied van cultuur.

Hieronder vindt u verschillende middelen om mensen bewust te maken van de onzichtbaarheid van vrouwen, genderminderheden en raciale mensen op cultureel gebied:
 • Reeks van seminars "Power and Drift", georganiseerd door Bellone van 2018 tot 2021 -> www.bellone.be//pderiv0.asp. "Studie over de aanwezigheid van vrouwen binnen de uitvoerende kunsten", in opdracht van Ecarlate la cie entre 20 -> www.acte3-4.deuxiemescene.be- [Frankrijk] Studie in opdracht van HF ile de France, uitgevoerd door Raphaëlle Doyon, over het beroepstraject van vrouwelijke kunstenaars in de dramatische kunsten -> https://t.by/7z8_7

Partners

en | We would like to warmly thank all our financial partners that facilitated the organisation of this festival. We also thank the various venues that welcomed FAME 2022, for their trust and support for this first edition.

An initiative of Delphine Houba, Alderman for Culture of the City of Brussels - With the support of Faouzia Hariche, Alderman for Public Education, Youth and Human Resources of the City of Brussels, of the Wallonia-Brussels Federation and the National Lottery - In collaboration with visit.brussels

fr | Nous remercions chaleureusement l'ensemble des partenaires financiers qui nous permettent de réaliser le festival tel qu'il est. Nous remercions également les différents lieux qui accueillent l'édition du FAME 2022, pour leur confiance et leur soutien à cette première édition.

Une initiative de Delphine Houba, Échevine de la Culture de la Ville de Bruxelles - Avec le soutien de Faouzia Hariche, Echevine de l'Instruction publique, de la Jeunesse et des Ressources humaines de la Ville de Bruxelles, de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Loterie Nationale - En collaboration avec visit.brussels

nl | Wij willen al onze financiële partners hartelijk danken die ons in staat stellen het festival te maken tot wat het is. Ook willen wij de verschillende locaties waar de 2022-editie van FAME zal plaatsvinden, bedanken voor hun vertrouwen in en steun aan deze eerste editie.

Een initiatief van de Schepen van Cultuur van de Stad Brussel - Met de steun van Faouzia Hariche, Schepen van Openbaar Onderwijs, Jeugd en Personeelszaken van de Stad Brussel, van de Franse Gemeenschap en van de Nationale Loterij. - In samenwerking met visit.brussels



Thanks

en | Finally, FAME would not be able to take place without the help and the presence of the Brussels associations. Whether through partnerships or the parallel programming of *#where*. We thank you for your dedication and commitment.

fr | Enfin, le FAME n'aurait pas lieu sans l'aide et la présence des associations bruxelloises, que cela soit à travers des partenariats ou la programmation parallèle du *#where*. Nous les remercions pour leur dévouement et leur engagement.

nl | Tot slot zou FAME niet kunnen plaatsvinden zonder de hulp en aanwezigheid van Brusselse verenigingen, ofwel via partnerschappen, of via de parallelle programmering van *#where*. Wij danken hen voor hun toewijding en inzet.

Alice Rivières
Anotherlight asbl
Barbara Métais - Chastanier
Bartolomeo de la Punzina
Benoît Lavalard
Bru.X.elles
Camille Husson
Capucine Berthon
Catherine Tabard
Centre Amazone
Christine Aventin
Comité des femmes sans papiers
Ding Ding Dong
Écarlate la Cie
Elsa Poisot
Eric De Staercke
Fleur Courtois

Gilles Jacinto
Groupe One
Gwendal Raymond
Journée du Matrimoine
Kelly Furtado
La Salve
Léa Vandooren
Lili Deplus
Madame Keita
Maria Kakogianni
Marie Vaiana
Marthe Degaille
Miriam Youssef
Muriel Plana
Murielle Lô
Niall Plumb
Nim Gamboa

PAF
Fascale Barret
QREw
Sébastien Schmit
Service Culture Cinéma-
tographique asbl
Sisterhood
Sina Kienou
Soledad Kalza
Stéphanie Gilard
Suzanne Cleerdin
Syndicat des Immenses
Tashweesh Festival
Vulcana
yamina el atlasi
Zabou Thelen

Pricing

en | FAME has a tiered, conscious pricing policy. This means that everyone pays what they can afford to pay - without the need for justification. This way, everyone can make an informed decision about the price that they deem fair, that they can afford.

fr | Le FAME pratique une politique de prix échelonné et conscient. Cela veut dire que chacun·e paye selon ce qu'il·elle estime pouvoir payer - sans aucune justification. Ainsi, chacun·e paye le prix qu'il·elle estime juste, qu'il·elle peut se permettre.

nl | FAME heeft een bewust gespreid prijsbeleid. Dit betekent dat iedereen betaalt wat hij denkt te kunnen betalen - zonder enige rechtvaardiging. Zo kan een ieder met kennis van zaken zijn prijs bepalen, rekening houdend met de prijs die hij billijk acht of die hij zich kan veroorloven.

Price / Prix / Prijs

5€ Reduced price
Prix réduit
Verminderde prijs

10€ Intermediate price
Prix intermédiaire
Tussenprijs

15€ Support price
Prix de soutien
Steunprijs

Free / Gratuit / Gratis

en | The programme in the *#where*, the lectures, debates and workshops. These activities can be booked from the ticket office for free.

fr | La programmation dans le *#where*, les conférences, tables rondes et ateliers. Ces activités sont à réserver via la billetterie au prix de 0€.

nl | Het programma in de *#where*, conferenties, rondetafels en workshops. Deze activiteiten zijn te boeken via de kassa voor de prijs van 0€.

15€ KIN Pass
(1 adult + 1 child under 15 years old)
for 2 shows

Pass PROCHE
(1 adulte + 1 enfant de moins de 15 ans)
pour 2 spectacles

KIN Pas
(1 volwassene + 1 kind jonger dan 15 jaar)
voor 2 voorstellingen

40€ FAME Pass (individual)
all shows

Pass FAME (individuel)
pour l'intégralité des spectacles

FAME Pas (individueel)
voor alle voorstellingen

Fame est en partenariat avec Article 27,
et propose un accès gratuit au festival

Purchases can be made / Les achats peuvent se faire
/ Aankopen kunnen worden gedaan :

• By telephone / Par téléphone / Per telefoon:

04 74 30 96 81

• At the venue ticket office 1 hour before each show /
À la billetterie des lieux de représentation 1h avant
chaque spectacle / Aan de kassa's van de zalen, één
uur voor elke voorstelling (cash + bancontact)

For any request or problem, please contact / Pour
toute demande ou problème, vous pouvez joindre /
Voor elk verzoek of probleem, kunt u contact opne-
men met

ticket@famefestival.be
famefestival.be

↻ Contacts ↻

General contact / Contact général / Algemeen contact

info@famefestival.be

Ticketing, prices, technical problems with purchasing / Billetterie, tarifs, problèmes techniques liés aux achats / Ticketing, tarieven, technische problemen met aankopen

ticket@famefestival.be

Information on the scheduled artists or to share your work / Obtenir des informations sur les artistes programmé/es ou partager votre travail / Vraag informatie over de geprogrammeerde kunstenaars of deel uw werk.

programmation@famefestival.be

[@fame_festival](#) – [instagram](#)

[@Fame festival](#) – [facebook](#)

↻ Team ↻

Camille Khoury

elle · zij · she

Artistic Direction · Direction Artistique ·
Artistieke Directie
camille.khoury@famefestival.be

Laëtitia Miranda-Neri

elle · zij · her

Production Director · Direction de
Production · Productieleider
laetitia.miranda-neri@famefestival.be

Dorothee Dassy

elle · zij · she

Financial & Administrative officer ·
Gestion Administrative & Financière ·
Administratief & Financieel beheer
dorothee.dassy@famefestival.be

Effir Libilbéhety

iel · hen · they

Press & Communication ·
Presse & Communication ·
Pers & Communicatie
eff.libilbehety@famefestival.be

Aliette Griz

iel · hen · they

Relations and encounters facilities ·
Chargé de dispositifs de relations
et de rencontres · Ontmoetings
en relatie faciliteiten
aliette.griz@famefestival.be

Anna Lits

elle · zij · she

Relations and encounters facilities ·
Chargée de dispositifs de relations
et de rencontres · Ontmoetings
en relatie faciliteiten
anna.lits@famefestival.be

Joëlle Reyns

elle · zij · she

Technical coordination · Coordination
technique · Technische leiding
joelle.reyns@famefestival.be

↻ Places ↻

1 · #where Centre du FAME

Plaine du Quai à la Houille, 1000 Bruxelles
Steenkoolkaai, 1000 Brussel
17h - 22h

métro 1, 2, 5, 6 → Sainte-Catherine, Yser
tram 3, 4, 51 → Bourse, Porte de Flandre
bus 29, 33, 46, 71, 89 → Bourse, De Brouckère

2 · Bellone

Rue de Flandre 46, 1000 Bruxelles
Vlaamsesteenweg 46, 1000 Brussel

métro 1, 5 → Sainte-Catherine
tram 3, 4, 51 → Bourse, Porte de Flandre
bus 33, 46, 71, 89 → Bourse, De Brouckère

3 · Cinematek

Baron Horta 9, 1000 Bruxelles
Baron Hortastraat 9, 1000 Brussel

métro 1, 5 → Gare Centrale, Parc
tram 92, 93 → Palais
bus 9, 27, 28, 29, 38, 63, 65, 66, 71 → Bozar, Gare Centrale, Royale, Palais

4 · C12

Rue du Marché Aux Herbes 116, 1000 Bruxelles
Grasmarkt 116, 1000 Brussel

métro 1, 5 → Gare Centrale
tram 3, 4, 92, 93 → Bourse, Parc
bus 45, 52, 95 → Gare Centrale, Grand-Place

5 · KVS

Rue de Laeken 146, 1000 Bruxelles
Lakensestraat 146, 1000 Brussel

métro 2, 6 → Yser
tram 51 → Yser
bus 47, 58, 88 → Yser

6 · Montagne Magique

Rue du Marais 57, 1000 Bruxelles
Broekstraat 57, 1000 Brussel

métro 1, 2, 5, 6 → De Brouckère, Gare Centrale
tram 3, 4, 92, 93 → Botanique, Rogier
bus 29, 58, 61, 71, 88 → Arenberg

7 · Riches-Claires

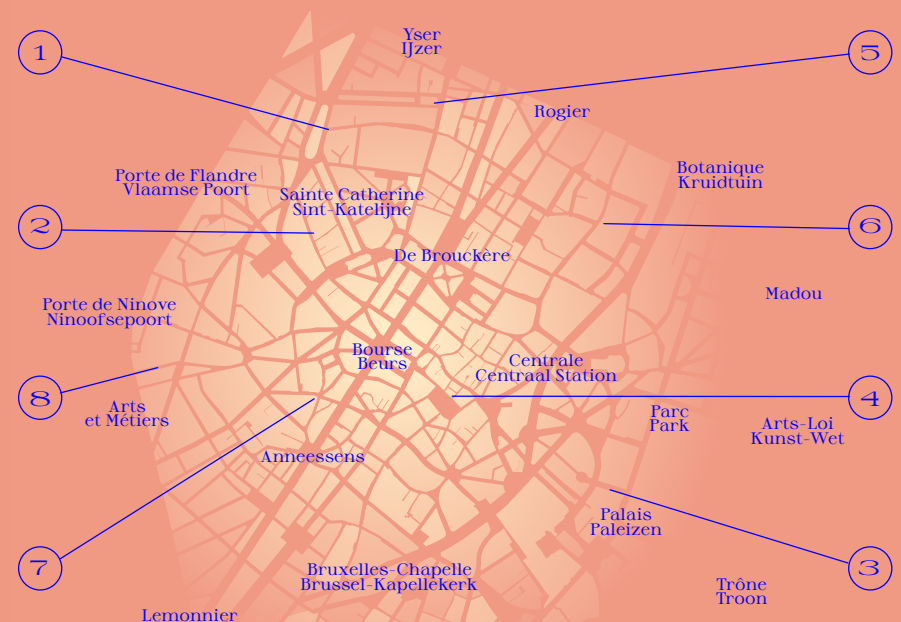
Rue des Riches-Claires 24, 1000 Bruxelles
Rijckelarenstraat 24, 1000 Brussel

métro 1, 5 → De Brouckère
tram 3, 4, 32 → Bourse
bus 33, 48, 89, 95 → Anneessens, Bourse

8 · Tour à Plomb

Rue de l'Abattoir 24, 1000 Bruxelles
Slachthuisstraat 24, 1000 Brussel

métro 1, 5 → Sainte-Catherine
tram 3, 4, 51 → Anneessens, Arts et Métiers
bus 89 → Porte de Ninove



	Lu 19	Ma 20	Me 21	Je 22	Ve 23	Sa 24
10h						
11h				Betty p. 29	Zohra (nl) p. 44	Let's talk about sex p. 47
12h						Politique de la critique p. 48
13h						
14h					Zohra p. 44	
15h			Marche-enquête dans Bruxelles p. 26	Betty p. 29	Théâtre politique féministe et queer p. 46	
16h			Discobolles p. 25	Betty bord plateau p. 36		
17h	Ouverture(s) du #where p. 13	Esthétiques décoloniales, féministes et arts de la scène ? p. 21	Le Comité des Femmes Sans Papiers p. 28	Arts, écologie et féminisme p. 35		
18h	Matinée en mode p. 14	La fin des zartcois ? p. 22	Betty p. 29	Vulcana p. 37	Reception, création p. 52	
19h	Neopolitique p. 15	Donna Haraway p. 23	Sexplay p. 32	Gwerz p. 39	Zohra (fr) p. 44	Madame Keita p. 50
20h	Deep Time p. 19	Deep Time p. 19	Fish Tank p. 31	Killjoy Quiz p. 41	Killjoy Quiz p. 41	The Manx Cat Project Part I p. 16
21h	Time bord plateau p. 24	The Manx Cat Project Part II p. 16	Soleidad Kalza & Sina p. 34	Archives et revendications p. 38	Gwerz p. 39	The Manx Cat Project Part II p. 16
22h	Concert Opening Night p. 13					Soirée de clôture p. 53
23h						
00h						